

MASTER ÉTUDES EUROPÉENNES ET INTERNATIONALES

*Option ÉTUDES INTERCULTURELLES
EUROPÉENNES FRANCO-ALLEMANDE*
*Option ÉTUDES INTERCULTURELLES
EUROPÉENNES TRINATIONALE*

LIVRET DE L'ÉTUDIANT
M1 trinational – M2 binational
2024/2025

Responsable : Fanny Platelle

Fanny.Platelle@uca.fr

Secrétariat
Nathalie POLICARD
Bureau F18
34 Avenue Carnot TSA 60401
63001 Clermont-Ferrand Cedex1

Ouverture :
Tous les jours de 9h00 à 11h30 et de 14h00 à 16h00
Fermé le vendredi après-midi

Sommaire

<i>Descriptif de l'option de master Études Interculturelles Européennes</i> _____	3
Descriptif général _____	3
Responsables, administration, sites internet _____	4
Démarches administratives: inscriptions, logement, stage, mémoire _____	5
Organisation des études _____	7
Emploi du temps _____	8
Maquette des enseignements à Clermont-Ferrand _____	9
Descriptif des enseignements _____	12
 <i>Mémoire de master EIE</i> _____	 36
 <i>Rapport de stage</i> _____	 41

Descriptif de l'option de master Études Interculturelles Européennes

Descriptif général

Le master Études Interculturelles Européennes est un cursus binational franco-allemand (Clermont-Ferrand, Regensburg) ou trinational franco-germano-espagnol (Clermont-Ferrand, Regensburg, Madrid), soutenu par l'Université Franco-Allemande. Les étudiants bénéficient de l'aide à la mobilité de l'UFA pendant la durée de leur séjour (études et stage obligatoire) dans le(s) pays partenaire(s). À la fin de leur cursus, ils obtiennent deux, voire trois diplômes : le master Études Interculturelles Européennes, *Interkulturelle Europa-Studien* et, le cas échéant, *Estudios Interculturales Europeos*, auxquels s'ajoute le certificat de l'UFA.

Déroulement des études

Dans l'option binationale, la première année se déroule à Regensburg, la deuxième à Clermont-Ferrand.

Dans l'option trinationale, le premier semestre se déroule à Clermont-Ferrand, le deuxième à Regensburg, les troisième et quatrième à Madrid.

Le quatrième semestre est consacré à un mémoire de recherche (avec une soutenance dans l'option trinationale) et, dans l'option binationale, à un stage professionnalisant d'une durée minimum de 8 semaines et maximum de 6 mois.

Objectifs

Le master Études Interculturelles Européennes vise à faire acquérir aux étudiants :

- un niveau élevé dans trois langues au moins (allemand, français, anglais, espagnol ou autre langue)
- des compétences approfondies dans le domaine de la communication interculturelle
- des connaissances pluridisciplinaires (histoire, relations européennes, droit, culture...)
- des compétences professionnelles (stage, édition de sites web, économie et communication culturelle)
- une spécialisation dans le domaine de la culture et des médias ou de l'histoire, la politique et la société

Débouchés professionnels et poursuite d'études

Le Master EIE prépare les étudiants à exercer des fonctions d'encadrement dans des institutions, structures ou entreprises binationales ou multinationales. Les diplômés pourront également postuler à des emplois de cadres dans la fonction publique et dans les collectivités territoriales, ainsi que dans les institutions européennes.

Les spécialisations « culture et médias » et « histoire, société et politique » offrent des ouvertures vers une gamme d'activités professionnelles très diversifiées, parmi lesquelles on peut citer :

- le journalisme et les médias internationaux
- les carrières diplomatiques
- les emplois de cadre administratif dans les institutions européennes
- le tourisme

Poursuite d'études :

- la préparation d'un Doctorat en cotutelle, dans l'un des trois pays
- les concours administratifs ou de l'enseignement.

Responsables, administration, sites internet

Responsables de programme

Clermont-Ferrand : Mme **Fanny Platelle**, maître de conférences au département d'Études germanophones de l'UFR LCC (Fanny.Platelle@uca.fr, site Carnot, bureau B 7, tél. 04 73 40 63 44)

Regensburg : Mme **Dagmar Schmelzer**, Apl. Prof. Dr. (Dagmar.Schmelzer@sprachlit.uni-regensburg.de);
Studiengangskoordination : Mme Ana Javiera Velásquez Weiß (Romanistik.International@uni-regensburg.de); M.
Hubert Pöppel, Apl. Prof. Dr., Forschungszentrum Spanienzentrum (Hubert.Pöppel@ur.de).

Madrid : M. **Javier Sanchez-Arjona Voser**, département de Filología Alemana de la faculté de Filología de l'UCM (info.meie@ucm.es)

Administration

Clermont-Ferrand :

Secrétariat pédagogique du master EIE

Mme Nathalie Policard (site Carnot, bureau F18)

Nathalie.Policard@uca.fr

04 73 40 85 19 / 04 73 40 64 25

Scolarité (inscription, diplôme)

Mme Nelly Arcis (site Carnot, bureau F24)

Nelly.Arcis@uca.fr

Pôle Relations extérieures (études à l'étranger + stages + bourses)

Faire un ticket et consulter la base de connaissances.

Responsable Pôles finances (pour l'aide à la mobilité de l'UFA, contacter d'abord Mme Platelle)

Mme Olivia Couturier, responsable pôle finances (site Carnot, bureau F13)

Olivia.Couturier@uca.fr

Tél. 04 73 34 65 13

Les Modalités de Contrôle des Connaissances et des Compétences sont disponibles sur le site de l'UFR LCC, onglet scolarité – évaluation des connaissances

Regensburg :

Mme Sabine Buresch, secrétariat

sabine.buresch@sprachlit.uni-regensburg.de

Prüfungssekretariat, examens et inscription au mémoire

Universität Regensburg

Prüfungssekretariat Geisteswissenschaften

Universitätsstraße 31

93053 Regensburg

pa.phil@verwaltung.uni-regensburg.de

Sites Internet et réseaux sociaux

www.eie-efa.org

<https://www.uca.fr/formation/nos-formations/par-ufr-ecoles-et-iut/institut-lettres-langues-sciences-humaines-et-sociales/ufr-langues-cultures-et-communication/master/master-etudes-europeennes-et-internationales>

<https://www.uni-regensburg.de/sprache-literatur-kultur/romanistik/studiengaenge/master-ike/index.html>

<https://www.ucm.es/estudios-interculturales-europeos>

<https://www.dfh-ufa.org/>

Facebook : <https://m.facebook.com/Internationale-Studieng%C3%A4nge-107993347429187/>

Instagram: https://www.instagram.com/internationale_studiengaenge

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/company/internationale-studieng%C3%A4nge/?viewAsMember=true>

Démarches administratives

Inscriptions

Inscription administrative : pendant toute la durée de vos études, vous devez vous inscrire administrativement dans les deux (master binational) ou trois (master trinational) universités, ainsi qu'à l'Université Franco-Allemande, sinon vos notes ne pourront pas être saisies et vous ne pourrez pas percevoir d'aide à la mobilité, ni d'autres bourses. Les étudiants du master trinational s'inscrivent à Regensburg à partir du S2 seulement. Pour l'inscription à Madrid (dès la 1^{re} année), ils doivent envoyer avant le 1^{er} septembre une copie de leur diplôme de Licence (ou une attestation provisoire) et de leur pièce d'identité au responsable espagnol, Javier Sanchez-Arjona Voser : info.meie@ucm.es
Attention : pour l'inscription à Regensburg, le test DSH1 ou un équivalent vous sera demandé (sauf si vous êtes titulaire d'un Abibac). Une préparation gratuite est assurée à Regensburg et vous pourrez y passer le test (payant).
Renseignements : <https://www.uni-regensburg.de/zentrum-sprache-kommunikation/daf/pruefungen/dsh/index.html>

Formulaire « Études à l'étranger » : avant leur séjour dans le(s) pays partenaire(s), les étudiants doivent remplir le formulaire « Études à l'étranger » (« Moveon »). Le Pôle relations extérieures vous enverra la procédure détaillée.

Convention individuelle (envoyée par Mme Platelle, pour Mme Couturier) : en signant la « convention individuelle », les étudiants s'engagent à terminer leur cursus et obtenir les deux (master binational) ou trois (master trinational) diplômes, faute de quoi ils devront rembourser l'aide à la mobilité de l'UFA.

Inscription pédagogique : À l'UCA, les étudiants doivent remplir une fiche pédagogique sur laquelle ils indiquent leurs choix de langues et d'options. La fiche est à retourner en octobre au secrétariat des masters EEI (Nathalie Policard, bureau F18).

Inscription pour le mémoire : voir p. 7-8 et 35.

Logement

Hébergement à Clermont-Ferrand :

<https://www.uca.fr/international/venir-a-l-uca/je-suis-etudiant/preparer-ma-venue/hebergement>

<https://www.uca.fr/en/come-to-uca/students/practical-information/accommodation>

CROUS : <https://www.crous-clermont.fr/>

Sites de colocation : <http://www.appartager.com> <http://www.lacartedescolocs.fr>

<https://www.locservice.fr/colocation/>

Chambre en résidence universitaire à Regensburg

<https://formulaire.uni-regensburg.de/lip/action/invoke.do?id=zimmerformular>

D'autres possibilités de logement à Regensburg vous seront envoyées par Mme Dagmar Schmelzer.

Stage

Au moins un mois avant le début du stage obligatoire, tous les étudiants du master binational doivent remplir une **convention de stage**. Renseignements sur <https://lcc.uca.fr/professionnalisation/pole-relations-exterieures-et-internationales-1> et auprès du Pôle relations extérieures (Carnot, bureau F7, ticket et base de connaissances).

Procédure : <https://lcc.uca.fr/professionnalisation/pole-relations-exterieures-et-internationales/demande-prealable-de-stage>

Vous recevrez des informations sur les différentes **bourses** : voir avec Mme Platelle pour l'aide à la mobilité stage de l'UFA, avec le Pôle relations extérieures pour les bourses gérées par les RI :

https://lcc.uca.fr/servlet/com.jsbsoft.jtf.core.SG?EXT=core&PROC=SAISIE_LISTE_SOUS_RUBRIQUES_FRONT&ACTION=LISTER&PROFONDEUR=0&RH=1540901987413&RF=1540901987413&RUBRIQUE=1540901987413

Les bourses doivent être demandées avant le début du stage.

Les étudiants sont invités à activer leur profil sur **UCA Pro** pour consulter les offres de stage, diffuser et valoriser leur profil professionnel, entretenir leur réseau, bénéficier régulièrement d'informations sur le marché de l'emploi : <https://www.ucapro.fr/>

Le **suivi des stages** est assuré par le tuteur ou la tutrice universitaire (Mme Platelle, via l'ENT) et par le tuteur ou la tutrice professionnel-le.

À la fin du stage, les étudiants doivent remplir la fiche d'évaluation de la structure d'accueil et remettre avant le 30/09/2021 un **rapport de stage** de 2-3 pages présentant un bilan de leur expérience (voir modalités à la fin du livret). Les deux sont à déposer sur l'ENT. La fiche d'évaluation est remplie par le tuteur professionnel.

Mémoire de master

À Clermont-Ferrand, les étudiants doivent remplir un formulaire en ligne dès qu'ils ont choisi leur directeur ou directrice de mémoire et leur sujet : <https://lcc.uca.fr/professionnalisation/depot-du-sujet-de-memoire>

Tous les étudiants doivent **inscrire** leur mémoire à l'**Université de Regensburg trois mois** (au maximum) avant de le rendre. Attention : il n'est possible de vous inscrire que si vous avez obtenu **60 ECTS** !

Informations sur les démarches (onglet *Abschlussarbeit*) :

<https://www.uni-regensburg.de/studium/pruefungsverwaltung/geisteswissenschaften/index.html>

Pour s'inscrire, les étudiants doivent remplir le formulaire téléchargeable sur le site (onglet *Interkulturelle Europa-Studien*) :

<https://www.uni-regensburg.de/sprache-literatur-kultur/romanistik/studiengaenge/master-ike/download/index.html>

Ils l'envoient par leur adresse mail universitaire au Prüfungsamt : pa.phil@ur.de

À l'UCA, il est vivement conseillé de rendre le mémoire de master en septembre pour achever le cursus en quatre semestres. Toutefois, il est possible de saisir cette note jusqu'au 31 octobre.

Organisation des études

L'admission en première année est sélective, selon des critères académiques évalués sur dossier via une candidature déposée sur la plateforme Mon Master.

En master binational franco-allemand, la première année (60 crédits) se déroule à Regensburg, la seconde (60 crédits) à Clermont-Ferrand.

En master trinational franco-germano-espagnol, le premier semestre (30 crédits) se déroule à Clermont-Ferrand, le deuxième (30 crédits) à Regensburg, la seconde année (60 crédits) à Madrid.

À Clermont-Ferrand, les étudiants peuvent se spécialiser en « culture et médias » ou « histoire, sociétés et politique ». À Madrid en « Cultura y Medios », « Historia, sociedad y política » ou « Economía y Derecho ».

Master EIE binational

Année	Université	Spécialisation	Langues obligatoires	ECTS
M 1	Universität Regensburg	Culture comparée ou Compétence interculturelle + modules optionnels (langues, littérature, politique, économie, management/marketing, droit)	Allemand, français + autres langues en option	60
M 2	Université Clermont Auvergne	Culture et médias / Histoire, société et politique	LV1 : allemand / français LV2 : anglais et/ou autre langue	60

Master EIE trinational

Semestre	Université	Spécialisation	Langues obligatoires	ECTS
S 1	Université Clermont Auvergne	Culture et médias / Histoire, société et politique	Allemand / français et espagnol (autres langues en option)	30
S 2	Universität Regensburg	Culture comparée et modules optionnels	Espagnol (allemand pour les étudiants espagnols)	30
S 3-4	Universidad Complutense de Madrid	Cultura y Medios / Historia, sociedad y política / Economía y Derecho Mémoire de master	Espagnol (allemand pour les étudiants espagnols) + autres langues en option	30 + 30

Pour le master trinational, voir aussi : <https://www.ucm.es/estudios-interculturales-europeos/estructura-del-plan-de-estudios>

Calendrier pédagogique et Emploi du temps

Pour consulter votre emploi du temps dès la rentrée, veuillez-vous connecter sur votre ENT à l'aide de vos identifiant et code d'accès.

Réunion de rentrée : Jeudi 05 septembre 2024 à 14h

Début des cours : lundi 09 septembre 2024

Fin des cours : vendredi 06 décembre 2024

Semaine pédagogique : du lundi 09 au vendredi 13 décembre 2024

Pour les étudiants	MASTER1		MASTER2	
	1 ^e session	2 ^e session	1 ^e session	2 ^e session
Sujets des dossiers (S1, S3) donnés avant le	4 décembre 2024	4 avril 2025	4 décembre 2024	4 avril 2025
Remise des dossiers (S1, S3) par les étudiants	27 janvier 2025	10 juin 2025	27 janvier 2025	10 juin 2025
Examens	6 au 18 janvier 2025	16 au 28 juin 2025	6 au 18 janvier 2025	16 au 28 juin 2025
Remise des Bilans de recherche, Mémoires de recherche et Rapports de stage (S2, S4)	14 mai 2025	20 juin 2025	14 mai 2025	30 septembre 2025

MAQUETTE DES ENSEIGNEMENTS À CLERMONT-FERRAND

SEMESTRES 1 (trinational) ET 3 (binational)

Spécialisation n° 1 : Culture et médias

Spécialisation n° 2 : Histoire, société et politique

Unités d'enseignement	Type de cours	Nombre d'heures semestre	ECTS	Obligatoire / optionnel
UE1 LV1 (allemand-français)	CM / TD	60 ou 52	9	Obligatoire
Traduction thème/version allemands	TD	24		
Langue et communication allemandes	TD	12		
Allemand oral et écrit pour francophones	CM	24		
Ou :				
EC FLE Étudiants internationaux B2	TD	20		
Ou :				
EC FLE Étudiants internationaux C1	TD	20		
<u>Pour les étudiants espagnols :</u>				
Thème et version hispaniques	TD	24		
Linguistique contrastive	TD	12		
Traduction audiovisuelle espagnol	TD	16		
Ou l'un des 2 EC FLE	TD	20		
UE2 LV2	CM/TD	36 ou 32	6	2 EC au choix pour 36 ou 32h
Anglais : interprétariat ou communication	CM/TD	12		
Thème oral anglais	CM/TD	24		
Espagnol intermédiaire EIE (conseillé aux étudiants du master trinational)	TD	24		
<u>Cours de niveau master (C1) :</u>				
	TD	24		
Thème et version hispaniques	TD	12		
Communication orale hispanique	TD	12		
Communication orale italien	TD	12		

Interprétariat français-italien	TD	24		
Langue écrite portugais	TD	24		
Langue orale portugais	TD	12		
Langue écrite russe	TD	24		
Langue orale russe	TD	12		
<u>Cours d'autres niveaux (A1 à B2) :</u>				
Espagnol débutant EFA (sauf pour les étudiants de master EIE trinational)	TD	24		
	TD	20		
LANSAD espagnol	TD	20		
LANSAD italien	TD	20		
LANSAD portugais	TD	20		
LANSAD polonais	TD	20		
LANSAD russe	TD	20		
Arabe (LV3, LEA1, 2 ou 3)	TD	20		
Chinois (LV3, LEA1, 2 ou 3)	TD	20		
<u>Pour les étudiants espagnols :</u>				
Thème et version allemands	TD	24		
Langue et communication allemandes	TD	12		
UE3 Cultures et médias	CM/TD	24	3	1 séminaire au choix
Médias français et allemands	CM	24		
Littérature comparée progr. 1	CM/TD	24		
Littérature comparée progr. 2	CM/TD	24		
Histoire des médias	CM	24		
Analyse de l'image	CM	24		
Civilisation anglophone	CM	24		
Civilisation hispanique et hispano-américaine	CM	24		

Civilisation et communication italiennes	CM	24		
Civilisation portugaise et brésilienne	CM	24		
Civilisation russe	CM	24		
Relations franco-espagnoles	CM/TD	24		
UE4 Enjeux du monde actuel	CM	44 ou 48	6	2 séminaires au choix pour 44 ou 48h
Enjeux culturels contemporains	CM	24		
Transferts interculturels en Europe	CM	24		
Grands enjeux internationaux	CM	24		
Actualité politique internationale	CM	24		
The media in today's society and culture	CM	24		
Institutions et acteurs du développement international	CM/TD	20		
Droit de l'Union Européenne	CM	24		
UE5 Méthodes et pratiques	TD	30	3	Obligatoire
Édition de sites web/Projet professionnel et préparation au stage	TD	14		
Anglais en situation professionnelle	TD	16		
UE6 Représentations culturelles et gestion médiatique	CM/TD	15	3	Au choix
Économie et communication culturelle	CM/TD	15		
Initiation à la conduite de projets	TD	12		
Risques naturels, représentations et gestion de crise	CM/TD	15		

DESCRIPTIFS DES ENSEIGNEMENTS

UE 1 LV1 (allemand-français)

60h semestre, 9 ECTS, obligatoire

Thème / version allemand-français (24h, 3 ECTS)

Thème : Mme Viola Eubel (mardi 11h15-12h15)

Version : Mme Anne-Sophie Gomez et Mme Patricia Viallet (jeudi 13h15-14h15)

Descriptif

Le cours proposera des textes portant sur des thématiques d'actualité (culture, médias, société). Les traductions seront l'occasion d'approfondir la connaissance du lexique et de développer la sensibilité interculturelle.

Bibliographie/sitographie sélective et indicative

- Dictionnaire bilingue Hachette / Langenscheidt, éd. Hachette
- Dictionnaire unilingue Duden ou Wahrig
- Dictionnaire unilingue Petit Robert ou Larousse

<https://www.ofaj.org/ressources/mobidico-lapplication-linguistique-de-lofaj> (bilingue)

<https://learn german.dw.com> (pour les francophones)

<https://www.lepointdufle.net/p/vocabulaire-themes.htm> (pour les germanophones)

Évaluation : un contrôle continu (deux épreuves qui auront lieu pendant les heures de cours).

Langue et communication allemandes (12h, 3 ECTS)

Mme Fanny Platelle (vendredi 17h15-18h15, possibilité de déplacer au vendredi 12h15-13h15)

Descriptif

Le cours a pour objectif le perfectionnement de l'expression orale. Il consistera en des exposés présentés en français par les étudiants germanophones, en allemand par les étudiants francophones, portant sur des sujets – de préférence interculturels – d'actualité et suivis d'une discussion.

Allemand oral et écrit pour francophones (24h, 3 ECTS)

Mme Viola Eubel (mardi 13h15-15h15)

Descriptif : voir avec l'enseignante.

EC FLE-Etudiants internationaux B2 (20h, 3 ECTS)

EC FLE-Etudiants internationaux C1 (20h, 3 ECTS)

Vendredi 13h15-16h15, du 29 septembre 2023 au 12 janvier 2024.

Descriptif

Ces cours s'adressent à des étudiants qui souhaitent développer leurs connaissances en langue française. À la pratique de la langue s'ajoute une initiation à la culture et à la civilisation française, à partir de supports d'enseignement variés.

Pour les étudiants espagnols du master EIE trinational :

Thème / version espagnol-français (24h, 3 ECTS)

Thème : M. François-Xavier Guerry (lundi 13h15-15h15, tous les 15 jours, à partir du 16/09)

Description du cours : entraînement à la traduction de textes du français à l'espagnol.

Objectifs : réfléchir au processus et aux choix traductifs ; expliquer les choix de traduction dans une perspective contrastive (français / espagnol).

Bibliographie succincte:

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española* et *Diccionario panhispánico de dudas*, disponibles sur www.rae.es

Gerboin, P., et Leroy C. (2009), *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris : Hachette.
Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, disponible sur <http://www.cnrtl.fr/definition/>

Version : M. Julien Quillet (lundi 13h15-15h15, tous les 15 jours, à partir du 9/09)

Descriptif : Traduction de l'espagnol au français de textes extraits d'œuvres littéraires espagnoles et hispano-américaines du XVIe au XXIe siècle.

Compétences évaluées : développer sa pratique de la traduction littéraire ; approfondir ses connaissances syntaxiques et lexicales en espagnol et en français.

Bibliographie succincte :

1. Dictionnaire bilingue :

R. GARCIA PELAYO – J. TESTAS, *Dictionnaire français-espagnol/espagnol-français*, Larousse

2. Dictionnaires unilingues espagnols :

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Espasa Calpe, www.rae.es.

MARÍA MOLINER, *Diccionario de uso del español*, Gredos

3. Dictionnaires unilingues français :

P. ROBERT, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*

E. LITTRÉ, *Dictionnaire de la langue française*

-*Dictionnaire des synonymes et contraires*, éd. Robert

4. Grammaires et manuels (espagnols et français) :

J. COSTE et A. REDONDO, *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Paris, SEDES

J. GIRODET, *Dictionnaire Bordas. Pièges et difficultés de la langue française*, Bordas, 2007

M. SECO, *Diccionario de dudas y dificultades del castellano*, Madrid, Aguilar, 1986

Linguistique contrastive (12h, 3 ECTS)

M. Michaël Grégoire (lundi 10h15-12h15, semaines 1-6)

Descriptif : Dans un premier temps, seront théorisés et analysés quelques cas particuliers d'interférences entre les langues française et espagnole qui manifestent autant de différences de points de vue pour les sujets de chaque langue. Certains aspects morphosyntaxiques, modaux / temporels, verbaux / nominaux seront évoqués. Dans un second temps, en prenant appui sur un corpus de traductions français / espagnol et espagnol / français, nous comparerons les différentes manières de conceptualiser le réel par le prisme que constitue le système linguistique. La langue est en effet le cadre par lequel on peut penser et s'exprimer. Deux langues manifesteront donc potentiellement des points de vue distincts. Cela permettra de donner une vue d'ensemble des faits grammaticaux et linguistiques étudiés lors du cursus de Licence. Seront ainsi abordés différents procédés de traduction auxquels un traducteur professionnel est susceptible d'avoir recours. Ce cours est donc particulièrement indiqué pour les étudiants souhaitant s'orienter vers les métiers relevant du domaine de la traduction.

Bibliographie sélective

BENABEN, M., 2002, *Manuel de linguistique espagnole*, 2ème éd., Paris : Ophrys.

CAMPRUBI, M., 1999, *Questions de linguistique romane contrastive. Espagnol, catalan, français*, Toulouse : Presses Universitaires du Mirail.

CHARAUDEAU, P., *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris : Hachette, 1992.

CHEVALIER, J-C., DELPORT, M-F., 1995, *Problèmes linguistiques de la traduction L'horlogerie de Saint Jérôme*, Paris : L'Harmattan.

CHUQUET, H, PALLARD, P., 1987, *Pour une linguistique des problèmes de traduction*, Paris: Ophrys.

ECO, U., 2007, *Dire presque la même chose : expériences de traduction*, Paris : Grasset.

GUILLEMIN FLESCHER, J. (dir.), 2000, *Linguistique contrastive et traduction*, Paris : Ophrys, 6 tomes.

PAGÈS, Stéphane, *Grammaire expliquée de l'espagnol. Eléments d'analyse grammaticale pour l'épreuve de traduction*, Paris, Armand Colin, 2019, 214 pages (19,90 euros).

Détails : <https://www.cultura.com/grammaire-expliquee-de-l-espagnol-elements-d-analyse-grammaticale-pour-l-epreu-9782200620714.html>

PATIN Stéphane et PINEIRA-TRESMONTANT Carmen, *L'Épreuve de Traduction au CAPES Externe d'Espagnol, Spécial Choix de Traduction*, Ellipses Marketing, coll. CAPES/Agrégation, 2015, 192 pages (16 euros).

[ouvrages recommandés pour le CAPES d'espagnol mais intéressant dans une perspective traductologique ou de linguistique contrastive]

Modalités d'évaluation : examen terminal (oral de 30 minutes)

L'étudiant devra, au cours d'un oral de 30 minutes, signaler et expliquer les différences de points de vue présentes sur le corpus comparatiste proposé par l'enseignant.

Traduction audiovisuelle appliquée à l'espagnol (16h, 3 ECTS)

M. Benjamin Astier (vendredi 13h15-15h15, semaines 3-12).

Descriptif

Présentation de la traduction audiovisuelle et de ses modalités. Les spécificités du sous-titrage. Le sous-titrage est une sorte de traduction audiovisuelle qui implique des contraintes de temps et d'espace ayant une incidence directe sur le résultat final. Après une introduction aux principales techniques du sous-titrage, une série d'exercices pratiques appliqués à la langue espagnole sera proposée (sous-titrage français/espagnol).

UE 2 LV2 (au choix)

36 ou 32h semestre, 6 ECTS

Interprétariat *ou* Communication anglais (12h, 2 ECTS)

Mme Leisha Lecointre (vendredi 8h15-10h15)

Descriptif

Les cours d'interprétariat ont lieu en laboratoire : il s'agit de s'approprier l'emploi d'un logiciel d'enregistrement de traduction consécutive. Les textes travaillés traitent de thèmes d'actualité. Un rendu effectué dans chaque cours par l'étudiant et ensuite commenté par le professeur, est essentiel pour l'entraînement individuel. Une participation active en cours (**avec note accordée pour la participation**). La version (de l'anglais vers le français) ainsi que le thème (du français vers l'anglais) sont traités.

Communication : Ce cours est axé plus spécifiquement vers la communication autour de sujets d'actualité. Un entraînement individuel régulier aide l'étudiant à participer au maximum en cours. Une participation active en cours (**avec note accordée pour la participation**) et à préparer les contrôles continus.

Les cours d'interprétariat ou de communication ont lieu sur six semaines consécutives, soit à partir de la rentrée aux vacances de la Toussaint, soit après les vacances de la Toussaint.

Bibliographie :

L'étudiant crée un champ lexical en rapport avec le sujet traité. Il faut prendre l'habitude d'utiliser les dictionnaires bilingues en ligne, notamment linguee.fr et wordreference.com.

Thème oral anglais (24h, 4 ECTS)

Mme Leisha Lecointre (mercredi 15h15-17h15)

Descriptif

En thème oral, l'étudiant travaille la traduction orale en anglais d'articles de presse rédigés en français. Il s'agit d'articles traitant de sujets d'actualité : les problèmes d'immigration, la montée des partis politiques d'extrême droite, les conséquences du Brexit et ainsi de suite. Une participation active en cours (**avec note accordée pour la participation**) vient compléter le travail en amont sur le vocabulaire ou certains points grammaticaux.

Bibliographie pour les cours d'anglais

L'étudiant crée un champ lexical en rapport avec le sujet traité. Il faut prendre l'habitude d'utiliser les dictionnaires bilingues en ligne, notamment www.linguee.fr et www.wordreference.com.

Les cours qui suivent, mutualisés avec le master LLCER, sont de niveau C1.

Thème et version espagnols (24h, 4 ECTS)

Descriptifs p. 14-15.

Communication orale hispanique (12h, 2 ECTS)

M. Axel Gasquet (mercredi 14h15-15h15)

Descriptif

Esta asignatura pretende favorecer la apropiación y aplicación de herramientas específicas de la comunicación oral especializada, con énfasis en el sector de las ciencias humanas y las artes. Los eventos comunicativos propuestos (ponencia, entrevista, comunicación a distancia, guía de exposición, etc.) están integrados en una simulación de proyecto educativo o cultural, por definir tras la primera semana de clases. En el curso se seguirá una metodología que combina la práctica comunicativa en situaciones de uso con la reflexión y observación de los recursos y fenómenos lingüísticos propios de esas situaciones.

Compétences évaluées

Ser capaz de participar en actividades de comunicación oral formal en diversos contextos, tanto académicos como profesionales: por una parte, presentarse, presentar una serie de documentos oralmente en público, defender un proyecto, simular una entrevista, dirigir una reunión, presentar una síntesis de documentos diversos con el programa PowerPoint, etc. Por otra parte, el estudiante aprenderá a situarse en un espacio determinado, controlar el modo de hablar o moverse, mejorar la prestación oral ocultando los defectos personales, etc.

Bibliographie succincte

BRIZ GÓMEZ, Antonio (coord.), *Saber hablar*, Madrid, Aguilar, Instituto Cervantes, 2008.

CABEDO, Adrián, *Sobre prosodia, marcadores del discurso y unidades del discurso en español*. In: Revista *Onomázein* – Pontificia Universidad de Chile. Vol. 28 Págs. 202-213 [Dic. 2013]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual.
<http://www.rae.es>

Communication orale italien (12h, 2 ECTS)

Mme Paola Roman (mercredi 15h15-16h15)

Le cours a pour objectif de développer la maîtrise de la langue orale. Cette année, on utilisera tous les aspects sectoriels du café pour mettre en situation les étudiants. Une attention particulière sera portée aux déclinaisons culturelles liées au(x) café(s) (cafés littéraires et des avant-gardes ; pause-café ; développement durable ; etc.).

Le cours se focalisera sur des jeux de rôle, des simulations de scénarios professionnels et sur des exposés qui porteront sur des documents (audio, vidéo, écrits) vus préalablement en classe.

Le cours vise le développement de la spontanéité et de la fluidité dans l'expression et l'interaction orale.

Bibliographie et sitographie

Nicoletta Cherubini, *Convergenze : iperlibro di italiano per affari*, Rome, Bonacci editore, 2012

Rosa Lia et David Honer, *L'italien des affaires en 1000 mots*, Paris, Belin, 2000.

<https://www.illy.com/it>

<https://www.lavazza.it>

<https://www.pellincaffè.com/>

<http://www.caffemorandini.it/>

Interprétariat français-italien (24h, 4 ECTS)

Mme Donatella Bisconti (mardi 13h15-15h15, salle G13)

Traduzione consecutiva e simultanea in aula informatica italiano-francese e francese-italiano. Gli studenti dovranno progressivamente acquisire la capacità di comprendere velocemente un testo orale passando dalla presa di appunti in traduzione di conferenza alla traduzione simultanea senza prendere appunti (interviste, telegiornali, film...) e

tradurlo nel modo più consono, adottando i registri linguistici più appropriati secondo le modalità indicate via via e tenendo conto delle tecniche di riformulazione morfo-sintattica che dovranno applicare.

Bibliografia

Falbo C., Russo M. C., Straniero S., (a cura di), *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*. Milano, Hoepli, 1999.
 Garzone G., Santucci F., Damiani D., *La "terza lingua". Metodo di stesura degli appunti e traduzione consecutiva*. A cura di Giuliana Garzone. Milano, Cisalpino, 1990.
 Gran L., *Aspetti dell'organizzazione cerebrale del linguaggio: dal monolinguisimo all'interpretazione simultanea*, Udine, Campanotto, 1992 (21,69€).
 Gran L., TAYLOR Christopher, *Aspects of applied and experimental Research on Conference Interpretation*, Udine, Campanotto, 1990.

Langue écrite portugais (24h, 4 ECTS)

M. Ailton Sobrinho (mercredi 13h15-15h15)

Descriptif : Thème et version portugais.

Langue orale portugaise (12h, 2 ECTS)

M. André Stahlhauer (mercredi 15h15-16h15)

Descriptif : Pratique orale de la langue portugaise.

Langue écrite russe (24h, 4 ECTS)

Thème : N. Pronina (mercredi 17h15-18h15)

Version : T. Faugier (mercredi 16h15-17h15)

Langue orale russe (12h, 2 ECTS)

Mme Nadia Kriajeva (mercredi 13h15-14h15)

Objectif du cours : Comprendre et savoir résumer une interaction entre locuteurs natifs en travaillant sur une gamme étendue de séquences vidéo en russe, y compris en langue non standard ; apprendre à identifier des détails fins, des attitudes et des relations des interlocuteurs

Connaissances :

Élargir et maîtriser un répertoire lexical permettant de surmonter facilement des lacunes par des périphrases

Compétences/Capacités :

- Savoir participer dans une discussion de groupe et un débat, sur des sujets abordés en cours (y compris complexes, non familiers) ; faire la synthèse d'informations et d'arguments
- Résumer clairement à grands traits une question ou un problème, apprendre à passer d'une langue à l'autre lors du travail en groupes mixtes (natifs du russe et/ou du français)
- S'exprimer avec aisance et spontanéité, sans effort

Contenu du cours :

Séquences vidéo sur la thématique d'actualité en russe et en français de durée de 2 à 5 minutes

Exploration collaborative en classe du champs lexical et sémantique en liaison avec les sujets des vidéos et des situations types liées aux divers milieux professionnels et différences culturelles.

Bibliographie indicative :

KARNYCHEFF André, SELAUDOUX Marie-José (2009) *Slova. Médiascopie du vocabulaire russe*, Paris, Ellipses.

SAKHNO Sergueï, HENAULT Christine (2007) *Vot! Votre thème russe, ce qu'il faut savoir pour le réussir*, Paris, Ellipses.

Les cours qui suivent, communs avec la Licence, sont de niveau A1 à B2.

Espagnol débutant EFA (24h, 4 ECTS)

M. Vincent Chaleron (horaires à fixer)

Espagnol intermédiaire EIE (24h, 4 ECTS)

Mme Yanci Maza Amaya (lundi 17h15-19h15)

LANSAD espagnol, italien portugais, russe, polonais, allemand (20h, 4 ECTS)

Cours selon les langues et les niveaux de 8h15 à 10h15 ou de 17h15 à 19h15 et le vendredi de 15h15 à 17h15.
Renseignements au secrétariat du LANSAD ou au SCLV (bâtiment du CLM, site Carnot).

Arabe (20h, 4 ECTS)

M. Habib Boussadia

Arabe LV3 LEA1 (mardi 17h15-18h45)

Une initiation à la langue et à la culture arabes. Maîtrise de l'alphabet, apprentissage de la langue arabe à travers des petits textes et des dialogues.

À la fin de l'année, l'étudiant est capable de lire et de comprendre un texte facile en langue arabe.

Arabe LV3 LEA2 (mardi 17h15-18h45)

Poursuite de l'apprentissage à travers des textes plus riches, étude de la grammaire, de la conjugaison, en plus de quelques règles relatives à cette langue.

Arabe LV3 LEA3 (lundi 17h15-18h45)

Renforcement de l'apprentissage, les étudiants sont davantage impliqués, ils sont invités à composer des dissertations et des dialogues qu'ils présentent en classe.

Bibliographie :

Luc Dehevels, *Méthode de l'arabe moderne*, volume 1.

Chinois (20h, 4 ECTS)

Chinois LV3 LEA1 (Shu-Shiang Chen, vendredi 17h15-18h45, salle C14, à partir du 22 septembre)

Objectifs : Maîtriser la phonétique de base ; connaître et maîtriser une vingtaine de caractères chinois ; pouvoir s'exprimer avec quelques phrases simples et courtes.

Contenu : Notion générale ; pinyin (transcription phonétique chinoise) de base ; vocabulaire rudimentaire de base ; salutation ; politesse ; nourriture ; une dizaine de clés ; une vingtaine de caractères chinois.

Chinois LV3 LEA2 (Shu-Shiang Chen, mardi 17h15-18h45, salle D11, à partir du 12 septembre)

Objectifs : Maîtrise la phonétique et connaître le vocabulaire de vie courante ; lire et écrire environ 70 caractères chinois ; pouvoir se présenter et présenter une personne ; pouvoir tenir une petite conversation courte et simple limitée sur les sujets connus.

Contenu : Vocabulaire de la vie courante ; classificateurs de base ; structure 在 ; chiffre ; se présenter ; présentation ; passe-temps ; démonstratifs ; complément de durée de base ; boutiques ; professions simples ; compléter une dizaine de clés les plus utilisées ; une trentaine de nouveaux caractères chinois.

Chinois LV3 LEA3 (Shu-Shiang Chen, mercredi 17h15-18h45, salle Dante, à partir du 13 septembre)

Objectifs : Maîtriser la phonétique et des structures grammaticales élémentaires pour se faire comprendre dans un nombre limité de situations pratiques, simples de la vie quotidienne ; lire et écrire environ 130 caractères chinois.

Contenu : Compléter les adverbes de temps ; approfondir les classificateurs ; expressions utiles ; heure ; couleurs de base ; moyens de transport ; climat ; objets de la vie courante ; approfondir les clés courantes ; une trentaine de nouveaux caractères chinois.

Bibliographie : Liste de vocabulaire du niveau 2 du HSK ; Official examination papers of HSK.

Évaluation écrite et oral, pas d'examen terminal.

Pour les étudiants espagnols du master EIE trinational :

- 1) **Thème / version allemand-français**
- 2) **Langue et communication orale allemandes**

Descriptifs et horaires p. 13.

UE 3 Cultures et médias

24h semestre, 3 ECTS, 1 séminaire au choix

Analyse de l'image (24h, 3 ECTS)

Mme Caroline Lardy, Mme Lucie Lavergne, Mme Irene Cacopardi (vendredi 10h15-12h15)

Descriptif

Ce séminaire a pour objectif de présenter l'image comme mode de persuasion à visée sociale, politique ou religieuse. On s'intéressera en particulier aux codes spécifiques auxquels obéit l'image, codes pour une part invariants et affranchis des limites nationales, pour une autre enracinés dans une culture territoriale. C'est dans ces confins entre culture nationale et pensée européenne que ce programme trouve sa place, en pratiquant des coupes temporelles et spatiales de manière à interroger les images « persuasives » à la lumière de l'histoire de l'art, de la sémiologie et de l'étude des civilisations européennes et américaines.

1- Mme Caroline Lardy (8h)

À partir d'un corpus d'œuvres cinématographiques tirées du répertoire classique et contemporain, on se penchera sur différentes manières d'étudier les ressorts techniques, esthétiques et narratifs qui composent une séquence-clé. Les séances visent à expliquer à travers des films et les démarches spécifiques de leurs auteurs, les modalités d'émergence et les caractéristiques de certains mouvements cinématographiques majeurs de l'histoire du cinéma.

Objectif : acquérir une culture cinématographique et s'initier ou se perfectionner à l'analyse filmique.

Bibliographie

- CASSETTI, Francesco, les Théories du cinéma depuis 1945, Paris, coll. Fac. cinéma, Nathan, 1999 [traduction de : *Teorie del cinema* (1945-90), Milan, Bompiani, 1993 [1978]].
- GARDIES, André, BESSALEL, Jean, 200 mots-clés de la théorie du cinéma, Paris, Cerf, coll. 7e art, 1992.
- STAM, Robert, *Film Theory: an Introduction*, Malden Mass., Oxford, Blackwell, 2000.
- SADOUL, Georges, *Histoire d'un art, le cinéma. Des origines à nos jours*, Paris, Flammarion, 1949.
- L'HERBIER, Marcel (dir.), *Intelligence du cinématographe*, Paris, Corrêa, coll. Les grandes professions françaises, 1946.
- CANUDO, Ricciotto, *L'Usine aux images* [1927], dir. Jean-Paul Morel, Paris, Séguier-Arte, 1995.
- EPSTEIN, Jean, *Écrits sur le cinéma*, dir. Pierre Leprohon, Paris, Seghers, coll. Cinéma Club, 1974, 2 vol.
- BAZIN, André, *Qu'est-ce que le cinéma ?* Paris, Cerf, coll. 7e art, 1958-62.
- MORIN, Edgar, *Le cinéma ou l'homme imaginaire. Essai d'anthropologie sociologique*, Paris, Minuit, 1956 [rééd. 1978, avec une nouvelle préface].
- BALAZS, B., *l'Esprit du cinéma* [Das Geist des Films, 1930], Paris, Payot, 1977 ; rééd. coll. Petite Bibliothèque, 2011.
- MAGNY, Joel, *Vocabulaire du cinéma, Cahiers du cinéma, les petits cahiers*, SCEREN-CNDP, 2004.

2- Quand l'image mobilise : iconographie et contestation au XXI^e siècle – Mme Irene Cacopardi (8h)

Ce cours a comme objectif l'étude et l'analyse d'images – affiches, photographies, posters, vidéos – produites par des collectifs littéraires et politiquement engagés. L'iconographie employée par le Luther Blissett Project, par le collectif d'auteurs italien Wu Ming ainsi que par le français Mauvaises troupes sera l'objet de notre intérêt. En effet, des affiches de mai 68, en passant par les tracts du mouvement *Occupy Wall Street* ou encore par les œuvres de l'artiste Shepard Faireed en référence à Anonymous, jusqu'aux récentes écritures chocs sur les murs de Toulouse par le collectif Collage Feminicide, les images apparaissent indissociables des phénomènes contestataires et intellectuels engagés. Les documents iconographiques sont de véritables matériaux empiriques qui interpellent quant à leur fonction dans la production discursive et qui problématisent la circulation, la diffusion et la réception des images symboliques.

Notre but est de comprendre le rôle épistémologique et sémiotique que les images assument chez ces groupes entre revendications, exhortations, prise de positions et critique de la contemporanéité. Le cours entend également démontrer en quoi l'image peut constituer un matériau de travail heuristique, susceptible d'enrichir la connaissance des phénomènes contestataires et de l'époque contemporaine.

Un regard particulier sera porté au perfectionnement et à l'élargissement des moyens techniques fondés sur l'image pour s'adresser au plus grand nombre, ce qui peut bouleverser les règles du discours et modifier les méthodes de persuasion politique, plaçant l'image au centre du dispositif.

Bibliographie indicative (une bibliographie complète sera donnée en classe) :

- Arribert-Narce Fabien, Vers une écriture « photo-socio-biographique » du réel, Entretien avec Annie Ernaux, *Roman* n°51, janvier 2011, pages 151 à 166.
- Brilli Elisa, L'essor des images et l'éclipse du littéraire. Notes sur l'histoire et sur les pratiques de l'« histoire des représentations » *L'Atelier du Centre de recherches historiques* n°6, 07/07/2010. Disponible sur : <http://journals.openedition.org/acrh/2028>. Consulté le 04 juillet 2021.
- Crescimanno Emanuele, Michele Cometa, La scrittura delle immagini. Letteratura e cultura visuale, *Rivista di estetica* n°51, 30/11/2012. Disponible sur : <http://journals.openedition.org/estetica/1424>. Consulté le 04 juillet 2021.
- Dézé Alexandre, Pour une iconographie de la contestation, *Cultures & Conflits* n° 91/92, automne/hiver 2013. Disponible sur : <http://journals.openedition.org/conflits/18773>. Consulté le 04 juillet 2021.
- Joly Martine, *Introduction à l'analyse de l'image*, Paris, Broché, 1998.
- Pina Christine, Savarese Éric (dir.), *Le politique par l'image. Iconographie politique et sciences sociales*, Paris, L'Harmattan, col. « Logiques politiques », 2017.

3- Collages et montages photographiques en poésie visuelle et art contemporain en Espagne – Mme Lucie Lavergne (8h)

Les quatre dernières séances du séminaire seront consacrées à deux formes artistiques particulières : le collage et le montage photographique.

Le collage est une technique notamment utilisée par les poètes visuels et expérimentaux espagnols (depuis les années 1960-1970) qui manient divers matériaux, associant le texte et l'image, collés, confrontés ou superposés sur la page. Nous prendrons l'exemple du poète visuel Alfonso López Gradolí, et notamment ses recueils de collage *Quizá Brigitte Bardot venga a tomar una copa esta noche* (1970) et *Libro de collages* (2013). Nous étudierons le dispositif du collage, les modalités formelles, la manière dont dialoguent sur la page texte et image. Dans un deuxième temps, nous nous intéresserons au montage photographique à partir de l'œuvre du célèbre photographe espagnol Chema Madoz, et aussi dans une œuvre plus récente (disponible en ligne) : celle de Susana Blasco et notamment ses montages photographiques que sont la série des « Antihéroës ».

Bibliographie

BLASCO Susana (site officiel) : <https://susanablasco.com/>

DIDI-HUBERMAN Georges, *Ce que nous voyons, ce qui nous regarde*, Paris, Les Editions de Minuit, 1992.

DIDI-HUBERMAN Georges, *Images Malgré tout*, Paris, Les Editions de Minuit, 2003.

FOZZA Jean-Claude, GARAT Anne-Marie, PARFAIT Françoise, *Petite fabrique de l'image*, Paris, Magnard, 2003.

GÓMEZ DE LA SERNA Ramón, MADDOZ Chema, *Nuevas greguerías*, Madrid, La Fábrica, 2009.

LÓPEZ GRADOLÍ, Alfonso, *Libro de collages*, Navarrés, Babilonia, Pliegos de la visión, n°48, <<http://www.edicionesbabilonia.com/index.php?section=gallery&libro=62>>

LÓPEZ GRADOLÍ, Alfonso, *Quizá Brigitte Bardot venga a tomar una copa esta noche*, Madrid, Libros del aire, « Jardín Cerrado », 2013 (1970).

MADDOZ Chema, *Les règles du jeu 2008-2014*, Paris, Actes Sud, 2015.

Ce séminaire a pour objectif de présenter l'image comme mode de persuasion à visée sociale, politique ou religieuse. On s'intéressera en particulier aux codes spécifiques auxquels obéit l'image, codes pour une part invariants et affranchis des limites nationales, pour une autre enracinés dans une culture territoriale. C'est dans ces confins entre culture nationale et pensée européenne que ce programme trouve sa place, en pratiquant des coupes temporelles et spatiales de manière à interroger les images « persuasives » à la lumière de l'histoire de l'art, de la sémiologie et de l'étude des civilisations européennes et américaines.

Civilisation anglophone : Politics (24h, 3 ECTS)

Mme Raphaële Kilty et Mme Alix Meyer (mardi 8h15-10h15)

1- English Liberalism – Mme Raphaële Kilty (12h)

Descriptif

Liberalism is one of the main, if not the main (as far as Britain is concerned), political ideologies of our time. This course will focus on English Liberalism, the ideology and its political implementation from the mid-19th century onwards.

2- The US Welfare State – Mme Alix Meyer (12h)

Descriptif

The purpose of this course is to introduce the history and development of the US welfare state.

Bibliography

- Ira Katznelson, *Fear Itself: The New Deal and the Origins of Our Time*, Liverlight.
- Suzanne Mettler, *The Submerged State*, University of Chicago Press
- Walter I. Trattner, *From Poor Law to Welfare State : A history of Social Welfare in America*, Free Press, 6th edition.

Civilisation hispanique et hispano-américaine (24h, 3 ECTS)

Mme Anne Dubet et M. Axel Gasquet (mercredi 15h15-17h15 et jeudi 15h15-17h15)

1- Gouverner la monarchie espagnole à distance : l'Amérique hispanique à l'époque moderne – Mme Dubet Descriptif

Histoire du processus d'implantation d'institutions de gouvernement et d'institutions ecclésiastiques dans les territoires américains et du gouvernement des Amériques du XVIe au XVIIIe siècle. On se demandera quels sont les modèles politico-institutionnels mis en œuvre au XVIe siècle, ou comment on fait du neuf avec des modèles anciens, empruntés aux couronnes d'Aragon et de Castille. L'on s'attachera à l'évolution du gouvernement lointain des Indes et à ses enjeux politiques, sociaux, culturels.

Bibliographie :

Livre de chevet: Lavallé, Bernard, *L'Amérique espagnole, de Colomb à Bolivar*, Belin, 1993.
Une bibliographie complète sera donnée en cours et sur l'espace de cours de l'ENT.

2- La deuda externa en Latinoamérica: dominación, finanzas globales y política – M. Gasquet Descriptif

Abordaremos los rudimentos históricos, sociales y políticos que hacen a la emergencia del "problema de la deuda externa" latinoamericana. Veremos los antecedentes continentales del problema desde finales del s. XIX y estudiaremos las causas financieras internacionales que llevaron al endeudamiento de los países latinoamericanos a partir de los años 1970 hasta la actualidad. Por último, analizaremos la deuda externa como mecanismo de dominación política y control económico en las relaciones Norte-Sur.

Los estudiantes deberán leer los documentos de trabajo propuestos y consultar la bibliografía de referencia.

Bibliographie essentielle (documents de travail) : se proporcionará una selección de artículos de prensa, ensayos y cuadros estadísticos sobre la Deuda Externa en América Latina, descargables en la ENT.

Bibliographie critique :

BIGGS, Gonzalo. *La crisis de la deuda latinoamericana frente a los precedentes históricos*. Buenos Aires: Grupo Editor Latinoamericano, Colección Estudios Internacionales, 1987.

BOUZAS Roberto y FRENCH-DAVIS, Ricardo (eds.). *Conversión de deuda externa y financiación del desarrollo en América Latina*. Buenos Aires: Grupo Editor Latinoamericano, Colección Estudios Internacionales, 1990.

CALCAGNO, Alfredo Eric y CALCAGNO, Eric. *La Deuda Externa, explicada a todos los que tienen que pagarla*. Buenos Aires: Catálogos Editora, 1999.

CHESNAIS, François (coord.). *La mondialisation financière*. París: Syros, Collection Alternatives économiques, 1996.

GALASSO, Norberto. *De la banca Baring al FMI, Historia de la deuda externa argentina*. Buenos Aires: Colihue, Colección Encrucijadas, 2003.

GRIFFITH-JONES, Stephany y SUNKEL, Osvaldo. *Las crisis de la deuda y del desarrollo en América Latina, el fin de una ilusión*. Buenos Aires: Grupo Editor Latinoamericano, Colección Estudios Internacionales, 1987.

MARICHAL SALINAS, Carlos. *Historia de la deuda externa de América Latina*. México: Alianza América, 1988.

MARICHAL SALINAS, Carlos. *La deuda externa de Latinoamérica*. México: El Colegio de México, Colección Historia Mínima, 2014.

PIKETTY, Thomas. *Le Capital au XXIe siècle*. Paris : Seuil, 2013.

PIKETTY, Thomas. *Capital et idéologie*. Paris : Seuil, 2019.

STIGLITZ, Joseph. *El malestar en la globalización*. Madrid, Taurus, 2002.

TOUSSAINT, Eric. *Deuda Externa en el Tercer Mundo, las finanzas contra los pueblos*. Caracas: Nueva Sociedad, 1998.

Civilisation et communication italiennes (24h, 3 ECTS)

M. Nicolas Violle (mardi 10h15-12h15)

L'Italie contemporaine et ses reflets dans la presse française

Le cours vise à présenter les aspects politiques de l'Italie contemporaine et les outils de la communication politique utilisés de nos jours. Une attention particulière sera portée à la construction du discours journalistique qui en est fait.

De *Mani pulite* à Matteo Renzi, nous présenterons l'évolution du système politique italien depuis 1992, les principaux partis et personnages de la politique italienne, les problématiques du populisme et du souverainisme qui mêlent la Lega et le Movimento 5 Stelle, d'un centre-droit écartelé entre l'extrême droite et le centre et des partis sociaux-démocrates. Pour réfléchir à ces équilibres subtils nous nous arrêterons sur la crise politique de l'été 2019.

Bibliographie

Crainz G., *Il paese reale. Dall'assassinio di Moro all'Italia di oggi*, Roma, Donzelli, 2012

Isnenghi M., *Storia d'Italia: i fatti e le percezioni dal Risorgimento alla società dello spettacolo*, Roma, Laterza, 2014.

Lecture des informations politiques italiennes dans les journaux *La Repubblica*, *Corriere della Sera*, *L'Espresso*.

Une bibliographie complémentaire sera fournie au début des cours.

Civilisation portugaise et brésilienne (24h, 3 ECTS)

Ailton Sobrinho (mardi 10h15-12h15).

Voir le livret du master LLCER portugais.

Civilisation russe (24h, 3 ECTS)

M. Antoine Nicolle (mercredi 14h15-16h15)

Voir le livret du master LLCER russe.

Initiation à l'histoire des médias (24h, 3 ECTS)

M. Vincent Flauraud (mercredi 17h15-19h15, site Gergovia)

Descriptif

Presse écrite, radio, télévision, webmédias, sont abordés dans leurs phases de développement et de reconfiguration successives du début du XIXe siècle à nos jours. L'approche, centrée sur le cas français, veille à replacer les pratiques et usages médiatiques (contenu rédactionnel et forme, organisations, technique, rapports au lectorat) dans leurs contextes socio-politiques, culturels, techniques et économiques. Elle croise de la sorte des questionnements tant dans le champ d'une histoire des pouvoirs et des libertés, que d'une histoire de la production-diffusion-réception de normes et modèles.

Bibliographie succincte (la bibliographie complète se trouvera sur l'ENT) :

Catherine Bertho-Lavenir et Dominique Barbier, *Histoire des médias : de Diderot à internet*, Paris, A. Colin, 2009.

Fabrice d'Almeida et Christian Delporte, *Histoire des médias en France : de la Grande Guerre à nos jours*, Paris, Flammarion, Champs histoire, 2010.

Jean-Noël Jeanneney, *Une histoire des médias, des origines à nos jours*, Paris, Le Seuil, 2015.

Modalités d'évaluation : examen terminal, épreuve écrite de 3h (dissertation), 1^e et 2^e session.

Littérature comparée : programme 1 ou 2 au choix (24h, 3 ECTS)

Mme Chloé Chaudet et M. Yvan Daniel (lundi 8h15-10h15 du 9/09 au 25/11/2024), Mme Gaëlle Loisel (mercredi 8h15-10h15 du 18/09 au 11/12/2024), M. Philippe Mesnard (mardi 17h15-19h15, du 17/09 au 10/12/2024).

1- « Romans du "réalisme magique" » – Mme Chloé Chaudet et M. Yvan Daniel

La notion de « réalisme magique » renvoie à un type d'esthétique de plus en plus important depuis la seconde moitié du xx^e siècle. Son étude comparatiste est d'autant plus essentielle qu'elle permet de mieux comprendre les phénomènes de mondialisation des littératures et des imaginaires. On se fondera sur un corpus échappant en partie au canon européen : *Cent ans de solitude* (*Cien años de soledad*, 1967) de l'écrivain colombien Gabriel García Márquez, roman traditionnellement considéré comme prototypique du « réalisme magique », narrant la destinée de la famille Buendía sur plusieurs générations ; *Les Enfants de minuit* (*Midnight's Children*, 1981) de l'écrivain britannico-étatsunien d'origine indienne Salman Rushdie, premier volet d'une célèbre trilogie consacrée aux conséquences de la partition du sous-continent indien ; *La Fuite du temps* (日光流年, 1998) du romancier chinois Yan Lianke, qui s'ouvre sur un village isolé dont les habitants luttent pour survivre à une mystérieuse maladie qui les décime avant leurs quarante ans. On envisagera les caractéristiques communes qui permettent de rattacher ces trois œuvres à une esthétique réaliste-magique, tout en questionnant leurs spécificités poétiques, politiques et culturelles.

Ce séminaire mutualisé avec un cours d'agrégation vise à offrir aux étudiant·es de master un aperçu des corpus et méthodes relevant d'une discipline importante au sein des agrégations de Lettres modernes. Concrètement, le corpus littéraire que nous explorerons ensemble permettra de travailler et d'affiner progressivement la méthode du commentaire composé ET la méthode de la dissertation comparatiste. Ces deux exercices sont utiles à tout·e étudiant·e pour développer à la fois la précision de ses analyses et ses capacités d'abstraction et de synthèse. L'UE sera évaluée par une dissertation comparatiste, à faire à la maison.

Œuvres au programme (à se procurer dans les éditions indiquées) :

- García Márquez Gabriel, *Cent ans de solitude* (1967), traduit de l'espagnol par Claude et Carmen Durand, Paris, Le Seuil, « Points », 2022.

- Rushdie Salman, *Les Enfants de minuit* (1981), traduit de l'anglais par Jean Guilloineau, Paris, Gallimard, « Folio », 2010.

- [En option] Yan Lianke, *La Fuite du temps* (1998), traduit du chinois par Brigitte Guilbaud, Arles, Éditions Picquier, 2018.

2- L'expression testimoniale. Contraintes, marges, libertés – M. Philippe Mesnard

À partir d'un corpus littéraire et filmique témoignant ou relatant d'événements de grande ampleur ayant bouleversé l'histoire et l'identité d'une ou de plusieurs communautés, on interrogera le sens et l'évolution du binôme que forment le témoin et son témoignage jusqu'à notre époque contemporaine. Quels sont les liens entre témoignage et littérature ? témoignage et cinéma ? oral et écrit ? silence et parole ? Quels sont les témoins les plus représentatifs dans notre culture ? Pourquoi d'autres le sont moins ? À quelles formes de violence ou à quels événements renvoient-ils prioritairement ? Si la mémoire dite « collective » est indissociable de ses cadres sociaux (Halbwachs), quelle place y trouvent les témoins ?

Pour développer ces questions on travaillera sur les différences entre singulier et collectif dans l'économie testimoniale. On s'intéressera aux dispositifs d'énonciation et de représentation qui les caractérisent. On portera une attention particulière aux rapports polyphoniques, choraux ou anthologiques qui déterminent alors les expressions testimoniales, incluant la question de la transmission transgénérationnelle.

Œuvres complètes au programme

Béatrice Giraud, *Un Loup pour l'homme*, Paris, Flammarion, 2017.

Primo Levi, *Les Naufragés et les rescapés* (1985), traduit de l'italien par Gérard Maugé, Paris, Gallimard, 1987.

Des groupements de textes littéraires, théâtraux, critiques et théoriques seront mis à disposition.

Évaluation :

Type de contrôle : écrit, évaluation terminale, une épreuve.

Nature de l'épreuve : mini-dossier avec suivi en cours d'élaboration.

3- Poésies américaines : peuples, langues, mémoires – Mme Gaëlle Loisel

Les XX^e et XXI^e siècles sont marqués par un retour réflexif sur les situations de dominations politique, sociale et linguistique liées au passé colonial. Ces questions se posent d'une façon singulière sur le continent américain, où la question de l'identité des peuples est intimement liée à un double passé, autochtone et européen. Si l'historiographie américaine a très longtemps laissé de côté les voix des vaincus et des dominés au profit d'une construction idéologique et politique en faveur des vainqueurs européens, ces voix souvent désignées comme « minoritaires » se font entendre, notamment depuis la seconde moitié du XX^e siècle.

Le corpus sur lequel nous nous appuyons est constitué d'une anthologie de textes du poète guatémaltèque Miguel Ángel Asturias (*Poèmes indiens*), de *L'homme rapaillé* (1970) de Gaston Miron et de *L'Aube américaine* (2021) de la poétesse amérindienne Joy Harjo. Chacun à leur manière, ces auteur.ices luttent contre l'oubli, contre l'effacement de leur culture, de leurs savoirs, de leur langue, en affirmant la singularité de leur identité. Ce corpus poétique sera ainsi l'occasion d'analyser la manière dont les auteur.ices travaillent ces questions de domination et d'héritages multiples, et d'observer la manière dont leurs recueils rendent compte de cette complexité et de ce tissage.

Ce séminaire mutualisé avec un cours d'agrégation vise à offrir aux étudiant·es de master un aperçu des corpus et méthodes relevant d'une discipline importante au sein des agrégations de Lettres modernes. Concrètement, le corpus littéraire que nous explorerons ensemble permettra de travailler et d'affiner progressivement la méthode du commentaire composé ET la méthode de la dissertation comparatiste. Ces deux exercices sont utiles à tout·e étudiant·e pour développer à la fois la précision de ses analyses et ses capacités d'abstraction et de synthèse. L'UE sera évaluée par une dissertation comparatiste, à faire à la maison.

Œuvres au programme (à se procurer dans les éditions indiquées) :

- Miguel Ángel Asturias, *Poèmes indiens*, trad. Claude Couffon et René L.-F. Durand, Paris, coll. « Poésie/Gallimard », 1990.

- Gaston Miron, *L'Homme rapaillé* [1970], Édition définitive présentée par Marie-Andrée Beudet, préface d'Édouard Glissant, Paris, coll. « Poésie/Gallimard », 1999.

- Joy Harjo, *L'Aube américaine* [*An American Sunrise*, 2019], éd. bilingue, trad. Héloïse Esquié, Paris, Globe, 2021.

Médias français et allemands (24h, 3 ECTS)

Mme Anne-Sophie Gomez (4 séances), Mme Viola Eubel (4 séances), M. Oliver Schulz (3 séances), intervention en visioconférence d'une journaliste allemande Mme Birgit Holzer (date à fixer).

Descriptif

La première partie du cours sera consacrée à une réflexion théorique centrée sur les médias et sur les problématiques actuelles qui traversent ce champ (*agenda setting*, infobésité, infotainment, ludification, *Filterblase*, *storytelling* etc.).

La deuxième partie sera consacrée à l'étude comparatiste de médias français et allemands à partir d'exemples récents.

Bibliographie

- Bernd Blöbaum, Thomas Hanitzsch, Laura Badura (Hrsg.), *Medienskepsis in Deutschland : Ursachen, Ausprägungen und Konsequenzen* (2020)
- Hans-Jürgen Bucher (Hrsg.), *Medienkritik zwischen ideologischer Instrumentalisierung und kritischer Aufklärung* (2020)
- Nicole Diekmann, *Die Shitstorm-Republik : wie Hass im Netz entsteht und was wir dagegen tun können* (2021)
- Hektor Haarkötter, Johanna Wergen (Hrsg.), *Das YouTubeuniversum : Chancen und Disruptionen der Onlinevideo-Plattform in Theorie und Praxis* (2019)
- Ralf Hohlfeld, Michael Harnischmacher, Elfi Heinke, Lea Sophie Lehner, Michael Sengl (Hrsg.), *Fake News und Desinformation : Herausforderungen für die vernetzte Gesellschaft und die empirische Forschung* (2020)
- Gabriele Hooffacker, *Journalistische Praxis: konstruktiver Journalismus : wie Medien das Thema Migration für Jugendliche umsetzen können* (2020)
- Jasmin Kermanchi, *Interaktiv investigativ : zum Funktionswandel des investigativen Journalismus in interaktiven Webprojekten* (2019)
- Tanja Köhler, *Fake News, Framing, Fact Checking: Nachrichten im digitalen Zeitalter Ein Handbuch* (2021)
- Dieter Mersch, *Théorie des médias – Une introduction* (2016, 2018)
- Alexis von Mirbach, *Medienträume : Ein Bürgerbuch zur Zukunft des Journalismus* (2022)
- Alexis von Mirbach, Michael Meyen, *Das Elend der Medien : schlechte Nachrichten für den Journalismus* (2021)
- Ole Nymoen, Wolfgang M. Schmitt, *Influencer. Die Ideologie der Werbekörper* (2022)
- Valérie Robert, *La presse en France et en Allemagne. Une comparaison des systèmes* (2011)
- Ulrich Pätzold, *Frei zu denken und zu schreiben : Journalistik und Journalismus in 50 Jahren Leben* (2022)
- Tanjev Schultz, *Medien und Journalismus: Einfluss und Macht der Vierten Gewalt* (2021)
- Jonas Schützeneder, Michael Graßl, *Journalismus und Instagram: Analysen, Strategien, Perspektiven aus Wissenschaft und Praxis* (2022)
- Isabelle Veyrat-Masson, *S'informer : les médias, hier et aujourd'hui* (2021)

Relations franco-espagnoles (24h, 3 ECTS)

Mme María Isabel Corbí Sáez (vendredi 10h15-12h15 : en visioconférence sur Teams).

De las memorias del exilio republicano en clave de mujer en Francia a las postmemorias de las escritoras descendientes de segunda y tercera generación

Módulo impartido por la profesora titular de universidad María Isabel Corbí Sáez (Universidad de Alicante; chercheure membre associée du CELIS, Université Clermont-Auvergne).

En este módulo de 24 horas de duración se plantea como objetivo general dar a conocer a los/as estudiantes una parte de la historia contemporánea de España, centrada en el papel de la mujer en el periodo de la II República, su experiencia de la guerra y del exilio a partir de la derrota del bando republicano y del posterior éxodo, siendo Francia uno de los primeros destinos. Como objetivos específicos, aborda el lugar de la mujer en la educación a lo largo del primer tercio del siglo XX hasta el advenimiento de la II República, las mujeres intelectuales y su compromiso político en la II República, la guerra civil y su percepción al norte de los Pirineos, los reportajes periodísticos en clave de mujer en Francia, las experiencias del exilio en las mujeres a partir de los textos memorialísticos publicados en Francia, para culminar con algunas autoras francesas descendientes del exilio republicano que responden al deber

de memoria (con textos inscritos particularmente en la postmemoria). El módulo se plantea desde una perspectiva de género, por un lado, dada la todavía imperante necesidad de seguir dando a conocer y de ahondar en las voces de autoras que contribuyeron en primera persona a dejar tinta sobre papel su experiencia personal de la guerra civil y, tras la derrota, de los avatares existenciales del bando republicano, participando en la construcción de un legado memorialístico con señas propias y, por otro, de ofrecer a los/as estudiantes un acercamiento a las nociones de postmemoria, a las obras literarias escritas en clave de mujer por descendientes del exilio republicano quienes, sin haber vivido directamente las experiencias traumáticas de sus ascendientes (guerra civil, persecuciones y represiones de la dictadura, exilio, etc.), participan mediante las expresiones artísticas a una revisión de los relatos oficiales y hegemónicos del pasado, a una reparación moral y justa merecida por las generaciones precedentes, así como cumplir con el objetivo de transmisión de una memoria crítica.

El módulo de 24 horas se impartirá en sesiones de 2 horas que conjugarán una parte de exposición de contenidos teóricos básicos por parte de la docente investigadora, con la realización de actividades prácticas en diversos soportes por parte de los discentes (textos de diversos géneros, materiales audiovisuales, etc.).

Sistema de evaluación del módulo: evaluación continua: 100% de la nota final

1. La docente hará un seguimiento de las intervenciones y de la participación de los/as estudiantes en clase. Se tendrán en cuenta la pertinencia de las reflexiones y el número de intervenciones a lo largo del desarrollo del curso (10% de la calificación final).
2. Realización de todas las actividades propuestas recogidas en un portfolio (30% de la calificación final).
3. Exposición individual (10% de la calificación final).
4. El trabajo colaborativo escrito (grupos de 2 o 3 estudiantes) (20% de la calificación final) será objeto de una exposición oral.
5. Exposición oral del trabajo colaborativo: las fechas serán acordadas con el grupo el primer día de clase. (10% de la calificación final: exposición oral y defensa del trabajo).
6. Reflexión metacognitiva sobre los aprendizajes realizados en el transcurso del módulo –ext. entre 6 y 7 páginas, siguiendo el esquema entregado por la docente investigadora llegado el momento (20% de la calificación final).

SESIONES (24 HORAS)

13/09/2024: 2 (virtual): Introducción: contextualización histórica. Educación en España hasta la II República. Percepción en Francia a partir de la prensa. Mujer y educación. Actividad práctica: documento audiovisual y lectura de un ítem de la bibliografía crítica y debate.

20/09/2024: 2:00 (virtual): Mujeres intelectuales, sociedad y compromiso político. Tres parlamentarias de la II República: Clara Campoamor, Victoria Kent y Margarita Nelken. Actividad práctica: Victoria Kent frente a Clara Campoamor: lectura y análisis del discurso sobre el voto femenino de Victoria Kent.

27/09/2024: 2:00 (presencial): Mujeres intelectuales y compromiso político en la II República: ecos en la prensa francesa. Actividad práctica: lectura y análisis de artículos de prensa, lectura de documento audiovisual y debate.

04/10/2024: 2:00 (presencial): La guerra civil: contextualización histórica. Recepción en Francia de “la lucha fratricida” al Sur de los Pirineos. Los intelectuales franceses divididos frente al “pronunciamiento”, la izquierda a favor del bando republicano. ¿Qué supuso el bombardeo de Guernika? Análisis de documento audiovisual.

11/10/2024: 2:00 (presencial): Mujeres extranjeras y guerra civil. De las voluntarias a las reporteras. Actividad práctica: lectura y análisis de crónicas y reportajes periodísticos, documento audiovisual.

18/10/2024: 2:00 (presencial): Actividad individual: presentación por parte del alumnado de una autora española o francesa de su elección y de una de sus obras cuya temática verse sobre la guerra civil española. Selección de un/os fragmento/s ilustrativos. Exposiciones individuales de unos 10 mn.

25/10/2024: 2:00 (presencial): Guerra civil y exilio. Textos memorialísticos en clave de mujer: acercamiento teórico al género. Las memorias de las exiliadas republicanas publicadas en lengua francesa en Francia. Actividad práctica: algunos textos básicos. Lectura y análisis de fragmentos: La revolución española vista por una republicana (1937) de Clara Campoamor, y Cuatro años en París (1947) de Victoria Kent

08/11/2024: 2:00 (virtual): La guerra civil y el exilio en el arte cinematográfico francés: algunos ejemplos. ¿Qué papel tiene/n la/s mujer/es en estos relatos fílmicos?

15/11/2024: 2:00. (virtual): Redes culturales del exilio republicano en Francia. Transmisión de la memoria. De la memoria a la postmemoria: nociones básicas. Algunos textos de autoras francesas descendientes del exilio republicano. Actividad práctica: análisis de documentos audiovisuales: entrevistas a autoras descendientes del exilio republicano. ¿Existe solo una memoria del exilio republicano?

22/11/2024: 2:00: (virtual): taller: comentario de texto: obra literaria de una autora descendiente del exilio republicano propuesta por la docente investigadora.

29/11/2024: 2:00 (virtual) exposiciones de los trabajos colaborativos, coevaluación y debate.

06/12/2024: 2:00 (virtual) exposiciones de los trabajos colaborativos, coevaluación y debate.

NB: para cada sesión y temática la docente investigadora entregará al alumnado una bibliografía básica.

Para cualquier duda que pueda surgir, por favor, poneros en contacto conmigo a mabelcorbi.saez@gmail.com

UE4 Enjeux du monde actuel

44 ou 48h semestre, 6 ECTS, 2 séminaires au choix

Grands enjeux internationaux (24h, 3 ECTS)

Mme Aline Fryszman (mercredi 8h15-10h15, site Gergovia)

Descriptif

Le cours présente les grands traits de l'histoire des relations internationales depuis 1945, ses temporalités, ses acteurs et ses enjeux. On insistera sur les grandes problématiques actuelles de la scène internationale : la mondialisation, les questions migratoires, les conflictualités et la question de la paix, la place de la France dans le monde et le jeu des puissances. On privilégiera l'étude de quelques cas d'espaces de conflits et de relations complexes.

Bibliographie succincte

Bertrand BADIE, Dominique VIDAL (dir.), *Qui gouverne le monde ? L'état du monde*, 2017, Paris, La Découverte, septembre 2016, 256 p.

Pierre BUHLER, *La puissance au XXI^e siècle : les nouvelles définitions du monde*, CNRS éditons, 2011.

Maurice VAÏSSE, *Les relations internationales depuis 1945*, 12^e éd., Paris, A. Colin, Coll. U, 2011.

Modalités d'évaluation : examen terminal. Epreuve écrite de 3h (dissertation), 1^e et 2^e session.

Enjeux culturels contemporains (24h, 3 ECTS)

Mme Nathalie Ponsard (jeudi 15h15-17h15, site Gergovia)

Descriptif

Ce cours invite à réfléchir aux notions de culture(s), aux politiques culturelles, à la création artistique et au patrimoine dans leur dimension historique mais aussi dans le contexte actuel de la mondialisation et de l'intégration européenne. On s'intéressera au rôle des institutions depuis les collectivités territoriales jusqu'à l'État, mais aussi à la promotion de la culture française à l'étranger et à la place des cultures minoritaires en France. On étudiera aussi les pratiques culturelles et les publics, et l'influence croissante du numérique surtout depuis la pandémie de COVID.

Bibliographie succincte

Françoise Benhamou, *Politique culturelle, fin de partie ou nouvelle saison ?*, 2015.

Pierre Moulinier, *Les Politiques publiques de la culture en France*, rééd. 2020.

Françoise Benhamou, *L'économie de la culture*, rééd. 2017.

Mais aussi les travaux de Philippe Poirrier, Guy et Jean-Pierre Saez.

Modalités d'évaluation : examen terminal. Épreuve écrite de 3h (dissertation), 1^e et 2^e sessions.

Transferts interculturels en Europe (24h, 3 ECTS)

Mme Fanny Platelle (vendredi 15h15-17h15)

Descriptif

L'enseignement est destiné aux étudiants n'ayant pas suivi le séminaire *Interkulturelle Handlungskompetenz* à Regensburg.

Le cours sera consacré à quelques grandes études théoriques sur la communication et la coopération interculturelles ainsi qu'aux problématiques qui leur sont liées.

Bibliographie sélective :

HALL, Edward T., *Au-delà de la culture*, Paris, Seuil, 1979.

HALL, Edward T., *La danse de la vie. Temps culturel et temps vécu*, Paris, Seuil, 1984.

HALL, Edward T., *Le langage silencieux*, Paris, Seuil, 1984.

HALL, Edward T., REED-HALL Mildred, *Guide du comportement dans les affaires internationales Allemagne, Etats-Unis, France*, Paris, Seuil, 1990.

HOFSTEDE, Geert, *Culture's consequences: Comparing values, behaviors, institutions and organizations across nations*, London, Sage, 1980.

HOFSTEDE, Geert, BOLLINGER, Daniel, *Les différences culturelles dans le management*, Paris, Éditions d'Organisation, 1987.

HOFSTEDE, Geert, *Vivre dans un monde multiculturel*, Paris, Éditions d'Organisation, 1994.

HOFSTEDE, Geert, HOFSTEDE Gert Jan, MINKOV, Michael, *Cultures and Organizations, Software of the Mind. Third Edition*, London, McGraw-Hill, 1997. En français : *Cultures et organisations – nos programmations mentales*, Paris, Pearson Education France, 2010.

IRIBARNE, Philippe d', *La logique de l'honneur*, Paris, Seuil, 1984.

LÜSEBRINK, Hans-Jürgen, *Interkulturelle Kommunikation. Interaktion, Fremdwahrnehmung, Kulturtransfer*, Stuttgart, J.B. Metzler, 2016 (à la BCU).

THOMAS, Alexander, KINAST, Eva-Ulrike, SCHROLL-MACHL, Sylvia, *Handbuch Interkulturelle Kommunikation und Kooperation*, Bd. 1 : Grundlagen und Praxisfelder ; Bd. 2 : Länder, Kulturen und interkulturelle Berufstätigkeit. Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht, 2003 (à la BCU).

TROMPENAARS, Fons, HAMPDEN-TURNER, Charles, *L'entreprise multiculturelle*, 3^e édition augmentée, Paris, Maxima, 2008.

Actualité politique internationale (24h, 3 ECTS)

M. Oliver Schulz (mercredi 10h15-12h15)

Descriptif

La politique internationale actuelle est extrêmement mouvementée et confrontée à d'énormes problèmes et défis. Après une brève introduction sur l'évolution de la politique internationale depuis la chute du Mur de Berlin et les débats théoriques sur les relations internationales, nous nous proposerons d'étudier différents aspects de la politique internationale : la dissuasion nucléaire et la non-prolifération dans un monde multipolaire, les relations entre l'UE et des puissances autoritaires (la Russie, la Chine, la Turquie...), la géopolitique et les matières premières et les ressources naturelles (l'eau, la pêche, les terres rares...), l'énergétique, notamment le rôle des hydrocarbures, les migrations, les questions écologiques, l'importance du « soft power », des médias et des réseaux sociaux pour la politique internationale actuelle, et le grand défi représenté par le populisme qui ronge les politiques et les sociétés

des États membres de l'UE. Outre aux acteurs étatiques classiques, nous nous intéresserons également aux acteurs non-étatiques comme les ONG et les multinationales ainsi qu'à l'action des organisations internationales (l'ONU et l'OTAN notamment).

Dans le cadre du cours, une attention particulière sera accordée aux politiques française et allemande ainsi qu'aux projets de politique étrangère et de défense de l'Union Européenne.

Bibliographie sélective :

Auzanneau, Matthieu/Chauvin, Hortense : Pétrole. Le déclin est proche. Paris 2021.

Belton, Catherine : Putin's People : How the KGB Took Back Russia and Then Took on the West. New York 2020.

Bierling, Stephan : Vormacht wider Willen: deutsche Außenpolitik von der Wiedervereinigung bis zur Gegenwart. München 2014.

Crouzatier, Jean-Marie : L'appropriation de la mer en Asie du Sud-Est. Paris 2018.

Dupuy, Jean-Pierre : La guerre qui ne peut pas avoir lieu. Essai de métaphysique nucléaire. Paris 2022 [¹2018].

Facon, Isabelle (dir.) : Russie-Turquie. Un défi à l'Occident ? Paris 2022.

Gessen, Masha : The Future is History. How Totalitarianism Reclaimed Russia. London 2018 [¹2017].

Gomart, Thomas : Guerres invisibles. Nos prochains défis géopolitiques. Paris 2022 [¹2020].

Granger, Serge/Caouette, Dominique (dirs.) : L'Asie du Sud-Est à la croisée des puissances. Montréal 2019.

Hilz, Wolfram : Deutsche Außenpolitik. Stuttgart 2017.

Meyer, Claude : L'Occident face à la renaissance de la Chine. Défis économiques, géopolitiques et culturels. Paris 2018.

Niquet, Valérie : Taïwan face à la Chine. Vers la guerre ? Clés pour comprendre. Paris 2022.

Pitron, Guillaume : La guerre des métaux rares. La face cachée de la transition énergétique et numérique. Paris 2019.

Saint-Etienne, Christian : Le conflit sino-américain pour la domination mondiale. L'Europe et la France dans le nouvel ordre mondial. Paris 2023 [¹2020].

Tannenwald, Nina : The Nuclear Taboo: the United States and the Non-Use of Nuclear Weapons Since 1945. Cambridge 2007.

Tinguy, Anne de (dir.) : La Russie dans le monde. Paris 2019.

Vaissie, Cécile : Les réseaux du Kremlin en France. Paris 2016.

Valantin, Jean-Michel : Géopolitique d'une planète dérégulée. Le choc de l'Anthropocène. Paris 2022 [¹2017].

The media in today's society and culture (24h, 3 ECTS)

Mme Gaëlle Ducos (lundi 15h15-17h15)

Descriptif

Le cours se déroule en anglais et a pour objectif de s'intéresser à l'influence des médias dans notre société, les médias de masse (journaux, cinéma, séries, etc).

Des articles seront proposés en cours et seront discutés sous forme de tables rondes. Une attention particulière sera apportée aux théories du Female Gaze et du Male Gaze (Laura Mulvey et Iris Brey entre autres).

Le vocabulaire, la syntaxe et la grammaire seront vus et/ou revus dans le contexte de ces supports afin de mettre en relation l'aspect langagier et l'aspect sociétal et culturel.

Le cours a également comme but de permettre aux étudiants de développer davantage leur culture générale et leur aisance en langue anglaise afin de gagner en autonomie à l'oral comme à l'écrit.

Modalités d'évaluation : Contrôle continu, un écrit et un oral. 2^e session : oral.

Institutions et acteurs du développement international (20h, 3 ECTS)

Mme Nina Vergne (jeudi 10h15-12h15, vérifier les dates de cours, 10 CM sur Teams et 10 TD en présentiel)

Descriptif

Le cours porte sur le rôle des institutions (capital institutionnel) sur le développement économique, ainsi que les effets des politiques menées par les grandes institutions internationales (OMC, BM, FMI) sur le développement et la croissance.

Modalités d'évaluation : Les connaissances sont évaluées lors d'un examen final d'une durée de 2h (une question ouverte sur les CM et une analyse de documents portant sur les TD).

Droit de l'Union Européenne (24h, 3 ECTS)

M. Jean-François Laborde (jeudi 15h15-17h15)

Descriptif

Chapitre introductif : historique de la construction européenne (2H)

Partie 1 : les institutions européennes (8H)

Partie 2 : l'ordre juridique de l'Union européenne (10 h)

Partie 3 : droit du marché intérieur (4h)

<h2>UE5 Méthodes et pratiques</h2>

30h semestre, 3 ECTS, obligatoire

Édition de sites web / Projet professionnel et préparation au stage (14h)

Édition de sites web : M. Frédéric Boissonnet (lundi 8h15-10h15, 6 séances pour chaque groupe d'étudiants + éventuellement 2h à distance)

Contenu :

- Fonctionnement des navigateurs WEB
- Publication d'un site WEB. Notion de FTP, serveur web, hébergement et nom de domaine
- Réalisation d'un site web avec Wordpress
- Utilisation de l'IA pour générer un site Wordpress

Objectifs :

À l'issue de ce cours, l'étudiant doit être capable de :

- Réaliser un site sous Wordpress en ligne
- Mettre à jour depuis l'interface d'administration un site réalisé sous wordpress
- Sauvegarder son site Wordpress
- Migrer un site Wordpress.
- Mettre à jour des pages web en modifiant les codes HTML.

Modalités d'évaluation : Examen terminal (production numérique)

Session 1 : Réalisation d'un site web sous Wordpress.

Session 2 : L'étudiant doit rendre le même travail qu'en session 1.

Projet professionnel et préparation au stage

Participation à un atelier au choix parmi ceux proposés par La Fabrique de l'UCA et présentés le 27 septembre 2024, lors de la rencontre « Diplômé.e.s / étudiant.e.s ».

Anglais en situation professionnelle (16h)

Mme Gaëlle Ducos (jeudi 8h15-10h15 ou jeudi 10h15-12h15, 8 séances, vérifier les dates).

Descriptif

Le cours a pour objectif d'aider les étudiants à préparer leur projet professionnel et à être capables de répondre à des demandes spécifiques en langue anglaise. Cela pourra être une rédaction de CV en anglais, se présenter, présenter son parcours (à l'oral comme à l'écrit), répondre à une annonce d'emploi, un speed dating d'entreprise etc... Le but est de répondre le plus précisément et le plus personnellement possible aux demandes et impératifs des étudiants dans leur futur cadre professionnel.

Bibliographie

Wilfried Rotgé, *Maîtriser la grammaire anglaise à l'écrit et à l'oral*, Hatier.

Elvis Buckwalter et Patricia Levanti, *Booster son anglais professionnel*, Éditions Eyrolles.

Modalités d'évaluation : Contrôle Continu, un oral et un écrit. 2^e session : oral.

UE6 Représentations culturelles et gestion médiatique

15h semestre, 3 ECTS, obligatoire

Économie et communication culturelle (15h)

M. Olivier Perrot (mercredi 8h15-12h15, semaines 2-9, du 18/09 au 13/11/2024)

Descriptif

L'enseignement propose une plongée au cœur des Industries Culturelles et Créatives. Les ICC regroupent des activités réparties en différents secteurs ayant différents objets : création, développement, production, reproduction, promotion, diffusion, commercialisation de biens qui ont un contenu culturel, artistique et/ou patrimonial sans oublier les services et activités qui s'y rattachent.

Ce cours qui se situe à l'intersection entre l'économie et la culture a pour but de comprendre toutes les actions qui doivent être entreprises, au-delà du seul processus créatif, pour que les œuvres atteignent efficacement le public auquel elles sont destinées. Cela impose d'explorer la communication, le marketing appliqué au domaine culturel mais aussi de comprendre les bases de l'économie sur lesquelles repose le fonctionnement de toute industrie.

Exemples de thèmes d'exercices :

- Bâtir un plan de communication,
- Rédiger un communiqué de presse,
- Publier sur les réseaux sociaux
- Établir le budget prévisionnel d'une manifestation,
- Organiser la logistique d'une manifestation...

Modalités d'évaluation : examen terminal de 2h.

Initiation à la conduite de projets (15h)

Mme Nawel Habib (mardi 15h15-17h15, semaines 1-6)

Descriptif

Objectifs :

Tout est projet, et nous avons tous besoin de méthode. Voir, juger et agir. Analyser, planifier et contrôler. Nos sociétés modernes sont devenues des "sociétés à projets" (Asquin, Falcoz et Picq, 2005). Ainsi, les projets concernent autant les organisations publiques ou privées que les individus, à tous les stades de la vie.

Le but de la conduite de projet est d'assurer le bon déroulement des opérations et le suivi des tâches tout au long du projet, depuis son initiation jusqu'à la réalisation de son objectif principal. Les enjeux sont généralement la maîtrise des coûts et des délais inhérents au projet. Ils peuvent également englober divers paramètres tels que la satisfaction client ou la réalisation d'objectifs secondaires dans tous types d'organisation.

Ainsi, cette initiation doit permettre à l'étudiant de comprendre les fondamentaux de la gestion de projet.

Contenu :

Séance 1 : Comprendre ce qu'est un projet et identifier l'objectif principal

Tout projet commence par l'identification d'un besoin, d'une opportunité, d'une ambition...

- ✓ Objectif principal : la satisfaction de ce besoin. Dès lors que le but du projet est identifié, que faut-il faire pour le réaliser ? combien cela va-t-il coûter ? combien de temps ou de ressources sont nécessaires pour réaliser ce projet à bien ?
- ⇒ *Créer une fiche d'expression des besoins pour un projet culturel*

Séance 2 : La phase d'Avant-Projet => Le diagnostic de la situation

Phase préparatoire: Cette phase permet de s'assurer que la mise en œuvre du projet est pertinente et qu'il entre dans la stratégie de l'organisation.

- ✓ Faire une analyse globale de la situation pour identifier les conditions organisationnelles de déroulement du projet (capacité, contexte, risques).
- ⇒ *Mobiliser les outils d'analyse de l'environnement économique externe (PESTEL, Menaces/Opportunités) et l'environnement interne de la structure (Forces/Faiblesses) pour identifier un objectif SMART adapté au projet.*

Séance 3 : Définir le type d'organisation et mettre en place l'équipe projet

Une équipe dédiée au projet doit être constituée.

- ✓ Définir le nombre de ressources à rattacher au projet et distribuer clairement les rôles de chacun en fonction des compétences à mobiliser. Si ce travail pour mettre en place l'équipe projet n'est pas effectué dès le départ, lors de la phase de planification, il risque d'en résulter de nombreux problèmes.
- ⇒ *Produire l'organigramme de l'équipe projet et la matrice RACI*

Séance 4 : Identifier les contraintes temporelles et les coûts

La conduite de projet est soumise à la triple contrainte de la gestion de trois paramètres interdépendants : la réalisation des objectifs, le délai imparti et la maîtrise des coûts engendrés.

- ✓ L'équilibre entre ces trois paramètres seront sans cesse remises en question au fil du projet et en garder la maîtrise est très important. Il convient de lister les contraintes temporelles et les coûts envisagés, d'identifier les priorités, de mettre en place les outils de suivi pour éviter les dérives
- ⇒ *Produire la matrice des priorités*

Séance 5 : Définir le planning projet

L'élaboration d'un planning est une étape indispensable au bon déroulement du projet.

- ✓ Le planning assure le suivi des tâches à réaliser par l'ensemble des équipes mobilisées. Il facilite les échanges, fixe les délais et garantit au chef de projet une vision globale des tâches en cours. Cette étape de préparation, est incontournable pour assurer la réussite du projet.

⇒ *Proposer un organigramme des tâches, la structure WBS et le planning du projet*

Séance 6 : Mettre en place un plan de communication et effectuer un suivi régulier

La communication est un élément essentiel en gestion de projet. En marge du planning projet, il est donc parfois nécessaire de lui définir un planning spécifique.

Confier les tâches à effectuer ne suffit pas ! Le chef de projet doit réaliser un suivi permanent du projet pour garantir son bon déroulement, pour assurer une détection des problèmes rapide et pour renforcer la confiance des équipes.

- ✓ Savoir s'adapter

⇒ *Finaliser la phase amont du projet*

Connaissances :

Acquisition des fondamentaux de la conduite de projet

Compétences visées :

Culture de la conduite de projet : Structurer un projet (analyse des besoins, étude d'opportunité, cadrage, étude de faisabilité, la répartition des rôles, la structure WBS), le planifier (PERT, GANTT, chemin critique, calcul des marges). Gérer globalement une action dans son contexte. Prévoir le temps nécessaire à la réalisation d'un projet ou d'une activité.

Bibliographie indicative :

- AFITEP Ouvrage collectif (1998), *Management de projet, principes et pratique*, Afnor Gestion.
- CORBEL J.C. (2012), *Management de projet*, Eyrolles.
- BUTTRICK R. (2015), *Gestion de projets*, PEARSON France.

Risques naturels, représentations et gestion de crise (15h)

Benjamin van Wyck de Vries (lundi 10h15-12h15 les 21/10, 18/11, 25/11, 2/12, 9/12/2024, mercredi 8h15-10h15 le 20/11, jeudi 8h15-11h15 le 12/12/2024)

Descriptif :

Cours interactif en format de séminaire / 'workshop' international multilingue, où les participants (*étudiants*) interagissent en prenant le rôle d'un professionnel privé/public pour exposer des sujets multidisciplinaires et en discuter librement. Les participants préparent le matériel d'exposition et discussion d'une gamme des sujets proposés et peuvent apporter leurs propres sujets. Les animateurs (*les enseignants*) animent le cours, et participent aux discussions, et demandent aux participants de prendre en main le déroulement des discussions et la production de matériel. Le cours donne aux participants une expérience du monde réel international, des compétences en communication et en organisation internationale.

Connaissances visées : Le système de risque naturel dans le contexte de la société globale et locale et sous tous ses formes.

Compétences visées : Agir dans un groupe de discussion workshop international, et multilingue. Savoir prendre la parole et s'exprimer en contexte multidisciplinaire. Savoir présenter et synthétiser des informations multidisciplinaires rapidement. Développer une autonomie et une capacité à travailler en groupe.

Sujets abordés :

- a) La nature des risques naturels d'un point de vue social – vue de la nature, vue de la société. Risque dans les sociétés occidentales, et dans d'autres cultures : étudier les différences. Les systèmes socio-écologiques et la théorie des systèmes comme outil pour comprendre et gérer des risques.
- b) Le risque naturel dans les arts – représentation et impact sur la société
- c) Le risque dans les médias de communication – 'Framing' et mythes.
- d) Communication des risques naturels – un enjeu culturel et l'affaire de tous.
- e) Problèmes de terminologie et langues, et leur représentation en symboles
- f) Risques naturels – 'toolkit' de l'individu pour survivre.

Structure du cours :

- ✓ 1h CM Introduction
- ✓ 5 séances de 2 heures : discussion de 5 sujets sur le thème du Risque naturel
- ✓ 2 heures : interventions par des interlocuteurs internationaux sur les risques (Italie, Amérique Latine, Philippines, Allemagne...)

L'évaluation : ce cours sera évalué par

1. Un exposé en groupe avec note commune (5 points),
2. Un document écrit rendu, synthétisant le cours en 500 mots, en langue non maternelle (6 points),
3. Une courte évaluation orale individuelle (6 points),
4. Une note de participation (3 points).

Évaluation continue : A (exposé de groupe et document écrit) et O 20 minutes.

Seconde chance : M (synthèse du cours)

MÉMOIRE DE MASTER EIE / IKE

PRÉSENTATION

Le mémoire est l'aboutissement de la réflexion thématique engagée dès le M1 à Regensburg, réflexion ensuite affinée dans le cadre de la spécialisation plus poussée et de la définition plus spécifique des orientations en M2. La **problématique** retenue doit revêtir un caractère interculturel, ou tout du moins être appréhendée dans une **perspective interculturelle et comparative** concernant prioritairement les pays impliqués dans le cursus, mais sans exclusive aucune.

Sur le **plan théorique**, il importe de faire preuve d'une bonne maîtrise de l'outil théorique et des concepts de base associés à la **notion d'interculturalité**, et de savoir les appliquer avec pertinence à un contexte et à une problématique précise que l'étudiant aura su préalablement circonscrire. L'autonomie de la démarche, préalable à toute activité de recherche, à laquelle les étudiants auront été sensibilisés dès le M1, est une dimension importante à valoriser dans le mémoire.

Sur le plan de la **structure du travail**, l'introduction amène le sujet, précise ses limites, problématise la question, indique la méthode de travail suivie et **propose un état des lieux de la recherche**. Le développement présente un découpage et une sériation claire et bien lisible des problématiques abordées. Il est subdivisé en chapitres et sous-chapitres, tels qu'ils sont indiqués dans la table des matières. La conclusion présente les résultats auxquels l'auteur est parvenu et ouvre une perspective. On peut esquisser les directions de recherches qui permettraient d'élargir le sujet traité ou définir des méthodes d'investigations complémentaires.

Sur le plan formel, le mémoire comporte environ **60 pages** que l'étudiant rédige dans la **langue de son choix**.

Les candidats sont vivement encouragés à opter pour des **codirections binationales**.

RÉDACTION ET MISE EN FORME

Normes

Taille et disposition du feuillet

Le mémoire doit être dactylographié au recto seulement d'un papier blanc de format courant (21 cm x 27,9 cm : format A4). Les marges sont standards (environ 3 cm) et sont les mêmes dans tout le mémoire, celle de gauche est de 4 à 5 cm pour faciliter la lecture du document après sa reliure.

Caractères

En règle générale, utilisez des polices de caractères bien lisibles de couleur noire (comme Arial, Courier New, Times New Roman) et d'une taille courante (12 points pour le texte, 10 points pour les notes en bas de page et, si vous le désirez, 14 points pour la page titre et les titres intérieurs).

Alignez le texte et les notes à gauche et à droite !

Pagination

La numérotation des pages est continue, placez le folio (le chiffre de la page) dans le coin supérieur droit ou en bas au centre. Pagez en chiffres arabes (1, 2, 3...) à partir de la première page de texte. Comptez, mais sans folioter

les pages qui portent un titre : 1^{ère} page de la table des matières, de la liste des tableaux et figures, de la liste des abréviations et sigles, de l'introduction, de chacune des parties, de la conclusion, des annexes et de la bibliographie.

Citations

Si l'idée développée est d'un autre, tout comme dans le cas d'une citation directe, **il est impératif de citer ses sources**. Les citations en langue étrangère sont données en traduction dans le corps du texte ; la version originale est mentionnée en note.

On distingue les citations courtes et longues :

- citation courte de moins de 3 lignes : dans le corps du texte et entre guillemets. Un appel de note en fin de citation est obligatoire pour citer la source.
- Citation longue de plus de 3 lignes : en retrait à la ligne, pas de guillemets en général, pas d'italiques. Appel de note en fin de citation et référence en note.

Les coupes sont signalées par : [...].

Notes

Les notes figurent en bas de page, en interligne simple, et la numérotation en est continue de la première à la dernière page du travail.

Elles s'utilisent pour citer les sources.

Un appel de note (exposant numéroté en continu) est placé :

- après une citation courte, après le guillemet de fermeture, sans espace intermédiaire
- après une citation longue, après le signe de ponctuation finale, sans espace intermédiaire
- après le terme à expliquer dans les autres cas.

Une référence en note de bas de page doit être complète lors de la première occurrence :

Prénom Nom, *Titre*, Lieu, Edition, Année.

À partir de la seconde occurrence non consécutive, la référence est partiellement abrégée à l'aide de la locution latine *op. cit.* (ouvrage cité) : Prénom Nom, *op. cit.*

Si deux références identiques sont consécutives, il faut utiliser : *Ibid. ou Idem*

Composition du mémoire

Le mémoire se compose des parties suivantes :

- page de titre
- sommaire
- résumé en langue étrangère
- introduction
- développement
- conclusion
- annexes
- bibliographie
- Eidesstaatliche Erklärung / Plagiatserklärung https://www.uni-regensburg.de/assets/sprache-literatur-kultur/germanistik-sw-1/handreichungen/eidesstattliche_erkl_rung_zur_pr_fungsleistung.pdf

Il est présenté selon les modalités détaillées ci-dessous :

Page de titre

Elle figure au début du document. Les informations suivantes y apparaissent, généralement centrées : le nom de l'Université, l'année universitaire, la nature et le titre du travail, le prénom et le NOM de l'étudiant(e), le nom du directeur de mémoire.

Elle indique :

- en haut, sous le logo des universités partenaires :

Année universitaire (à droite)

Université Clermont Auvergne
UFR Langues, Cultures et Communication
Département d'Études germanophones

- au milieu, le titre du mémoire et éventuellement le sous-titre

- en bas (centré ou à gauche) :

Présenté en vue de l'obtention du grade de Master 2

D'Études Interculturelles Européennes

Par (NOM et Prénom)

Sous la direction de : NOM et Prénom, titre (Professeur,...)

Sommaire

Le sommaire se situe en début de mémoire, avant l'introduction. Il se compose d'une page qui a pour objectif de donner une vision synthétique du contenu du mémoire.

La table des matières se situe à la fin du travail, après la conclusion, les annexes et la bibliographie. Elle est exhaustive et fait apparaître tous les niveaux d'intertitres.

Pour un mémoire de stage, le sommaire est généralement suffisant. Il doit faire apparaître une hiérarchie dans le plan. Ex. 1., 1.1., 1.2..., 2., 2.1...

Utiliser la fonctionnalité automatique « Table des matières » dans votre traitement de texte afin d'actualiser la pagination et d'aligner les niveaux de titres systématiquement.

Pour la numérotation des chapitres, il est préférable d'adopter le système décimal suivant :

1
1.1
1.1.1
1.1.2
1.2
1.2.1
1.2.2 ...

Introduction

Elle introduit le sujet, précise ses limites, problématise la question, indique la méthode de travail suivie et propose un **état des lieux de la recherche**.

Développement

Il est subdivisé en chapitres et sous-chapitres, tels qu'ils sont indiqués dans la table des matières.

Conclusion

Elle présente les résultats auxquels l'auteur est parvenu et ouvre une perspective. On peut esquisser les directions de recherches qui permettraient d'élargir le sujet traité ou définir des méthodes d'investigations complémentaires.

Annexes et illustrations

Les annexes se placent entre la conclusion et la bibliographie. Y figurent les documents nécessaires à la compréhension du travail, mais trop longs pour figurer dans le corps du texte ou en note (photocopies de documents, interviews, par exemple). Les annexes comportent un titre et une légende. Elles sont numérotées et classées dans

l'ordre où elles sont mentionnées dans le mémoire. Elles doivent être paginées et sont citées dans le sommaire. Prévoir une table des annexes qui les précède.

Les illustrations comportent un titre et une légende qui en précise la source. En fonction du nombre d'illustrations, une table des illustrations peut être proposée en fin de mémoire.

Toutes les photos doivent porter la mention du crédit photographique (auteur) : ©

Les travaux, les fiches, les statistiques, les graphiques réalisés par le stagiaire peuvent figurer dans les annexes. Indiquer systématiquement l'auteur.

Le choix des illustrations (restreintes car elles interrompent le fil de la lecture) et des annexes (plus volumineuses si besoin car reléguées en fin de mémoire sur une page à part entière) doit être un prolongement utile du développement. Il ne s'agit en aucun cas de compléter artificiellement le mémoire avec des illustrations et des annexes purement décoratives. Il est impératif de les commenter dans le développement car aucun document ne se suffit à lui-même. Vous devez systématiquement justifier leur intérêt.

Bibliographie

C'est une erreur de croire que la bibliographie se fait en fin de travail. Au fil de vos lectures, pensez à noter les références de tous les documents que vous êtes amenés à consulter quel que soit le support. Vous gagnerez un temps précieux.

La bibliographie doit inclure tous les documents réellement consultés. Les ouvrages sont référencés par ordre alphabétique de nom d'auteur ou, à défaut, de titre.

Si la bibliographie est volumineuse, il convient de l'organiser en rubriques thématiques. L'ordre alphabétique est maintenu à l'intérieur de chaque rubrique.

On distingue :

- Sources : ce sont les textes des auteurs sur lesquels porte l'étude.
- Littérature critique : ce sont les études déjà publiées sur lesquelles le travail s'appuie et/ou qu'il cite.

Une rigueur toute particulière doit s'attacher aux règles de présentation :

- Ouvrage : NOM auteur, Prénom, *Titre en italique*, Lieu d'édition, Maison d'édition, Année.
- Article : NOM, Prénom, « Titre » entre guillemets, *Titre de la revue en italique*, Lieu, Edition, année, numéros de page.
- Ouvrages collectifs : liste des collaborateurs (NOM, Prénom...), *Titre*, ...
- Source internet : article comme pour les articles publiés et ajouter le nom du site internet ainsi que la date de la consultation.
- Les sources internes à la structure doivent également être référencées en note de bas de page et en bibliographie avec la mention suivante :

Auteur, *Titre*, document interne (inédit). Communication personnelle.

Rédaction

Le mémoire doit être structuré à l'intérieur des parties autour de paragraphes (développement d'une idée), matérialisés par un retrait à droite (1^{re} phrase). Les phrases nominales sont à proscrire. La formulation doit être claire et le lexique spécialisé doit faire l'objet d'une explication à la première occurrence.

La langue doit être correcte et variée. De nombreuses relectures sont nécessaires afin de corriger cet aspect important dans l'évaluation du travail écrit.

Aspects pratiques

L'étudiant remet **deux exemplaires** de son mémoire à Clermont (directement aux examinateurs) ou à Regensburg (*Prüfungsamt*). Le mémoire doit aussi être transmis en **PDF** et **sur clé USB** au *Prüfungsamt* de Regensburg.

Avertissement

S'agissant des travaux écrits il est rappelé que **toute citation non déclarée constitue un plagiat**, et donc une fraude morale et intellectuelle. Toute utilisation de documents ou fragments de documents (par exemple issus de l'Internet) doit être dûment signalée dans les références bibliographiques. Toute tentative de plagiat conduira automatiquement à une note de zéro et à une sanction. Les bilans et les mémoires seront systématiquement soumis à un logiciel de détection du plagiat.

Afin de vérifier l'absence de plagiat, il est obligatoire pour tout candidat de remettre simultanément à la version papier de son bilan ou de son mémoire une **version électronique** de ses travaux. Celle-ci sera analysée par le **logiciel de détection anti-plagiat de l'UCA**.

Démarches à Regensburg

Voir p. 7-8 du livret.

<https://www.uni-regensburg.de/studium/pruefungsverwaltung/geisteswissenschaften/index.html>
(rubrique *Abschlussarbeit*, avec un exemple de mémoire)

Einen Leitfaden für das wissenschaftliche Arbeiten in der Literatur- und Kulturwissenschaft nach deutschen Konventionen finden Sie auf dieser Webseite:

<http://www.uni-regensburg.de/sprache-literatur-kultur/romanistik/infos-fuers-studium/informationmaterial/index.html>

RAPPORT DE STAGE

Présentation et attentes

Le rapport de stage permet d'évaluer la qualité du stage effectué en deuxième année de master EIE et la capacité de l'étudiant à réfléchir à son expérience.

Il doit être cohérent dans sa forme et respecter les normes de présentation en vigueur. Il comprend quelques pages, avec une introduction, un développement, une conclusion et peut être rédigé en français ou en allemand.

Il est à déposer sur l'ENT **avant le 30/09**. Il est validé par la responsable des stages de master EIE, Mme Platelle.

Composition du rapport de stage

Introduction

Elle présente brièvement les conditions du stage : les motivations qui ont déterminé le choix du stage, la structure et les missions, l'inscription du stage dans un projet personnel.

Aspects à aborder dans le développement

- Principaux acquis ou points positifs pour la structure, préconisations éventuelles
- Principaux acquis ou points positifs pour l'étudiant (mise en pratique de la formation, rigueur, esprit d'analyse et de synthèse, initiative, autonomie, gestion d'équipe...)
- Insuffisances et limites
Tous ces éléments sont à présenter de manière étayée et nuancée.
- Articulation du stage avec le projet professionnel (meilleure connaissance d'une fonction, d'un secteur, d'un domaine, d'une manière de travailler, éclairages pour le choix professionnel futur, etc.)

Conclusion

Elle présente les principales conclusions du rapport (bilan méthodologique, professionnel, théorique, personnel). Une ouverture peut être proposée en lien avec d'autres expériences du même type, des prolongements possibles de la mission ou des perspectives d'évolution de la structure.

Présentation

- Times New Roman, 12, justifié
- Paragraphe 1,5 ou multiple
- Numérotation des pages
- Les normes sont celles utilisées pour tout travail scientifique.
- Veillez à la clarté de l'ensemble, soignez la mise en forme, soyez attentif à la correction de la langue.

Page de couverture

Elle comporte les indications suivantes :

- En haut : nom et logo de l'université et de la structure d'accueil, en-dessous : nom de l'UFR, du département, du master
- Au centre : nom et prénom de l'étudiant, « Stage effectué du... au... », « à... » : lieu du stage, nom et adresse de la structure d'accueil
- En-dessous : nom, prénom, fonction du tuteur universitaire et du tuteur professionnel
- En bas : année universitaire